UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

MENCIÓN: INGLÉS

**INTERFERENCIA DEL ESPAÑOL COMO CAUSA DE ERROR**

**EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES**

**DE LA ASIGNATURA PRÁCTICA DEL IDIOMA INGLÉS IV**

**DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

**AUTORES:**

JARAMILLO C., CÉSAR A.

PÁEZ V., GISELLE J.

**TUTORA:**

MSC. ANA A., FERNÁNDEZ S.

MARZO DE 2015

1 – 2014

UNIVERSIDAD DE CARABOBO



FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

BÁRBULA

**INTERFERENCIA DEL ESPAÑOL COMO CAUSA DE ERROR**

**EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES**

**DE LA ASIGNATURA PRÁCTICA DEL IDIOMA INGLÉS IV**

**DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

JARAMILLO C., CÉSAR A.

PÁEZ V., GISELLE J.

como requisito para optar al título de

Licenciado en Educación, Mención Inglés,

realizado con la asesoría de

MSC. ANA A., FERNÁNDEZ S.

MARZO DE 2015

1 – 2014

UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

MENCIÓN: INGLÉS

**INTERFERENCIA DEL ESPAÑOL COMO CAUSA DE ERROR**

**EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTUDIANTES DE LA ASIGNATURA PRÁCTICA DEL IDIOMA INGLÉS IV**

**DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UC**

**Autores:** Jaramillo C., César A.

Páez V., Giselle J.

**Tutora:** Msc. Ana A., Fernández S.

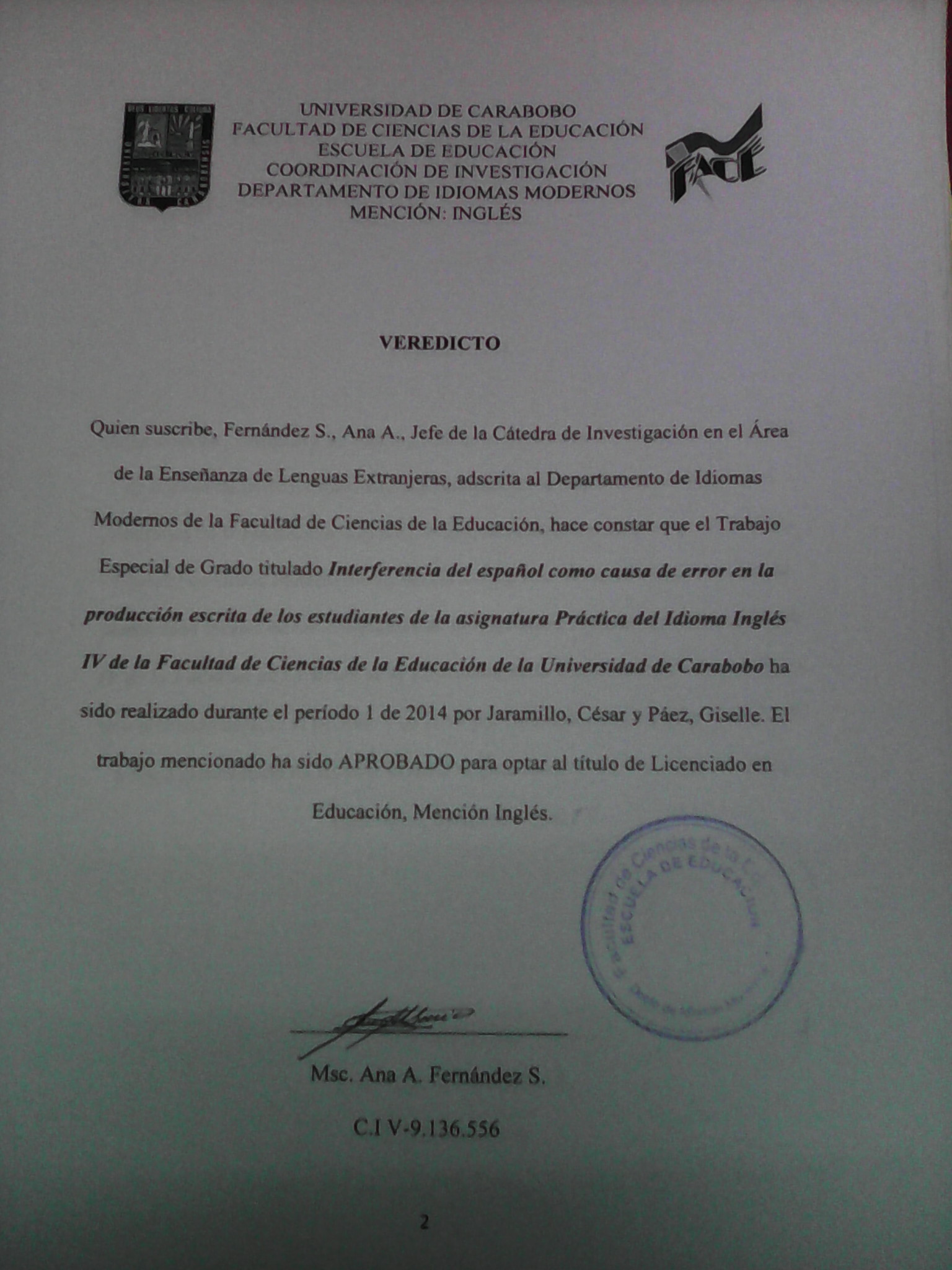
**Fecha:** Marzo, de 2015

# RESUMEN

Los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la FaCE de la UC carecen del domino de la destreza escrita ya que en una composición escrita realizada se apreciaron errores como la pluralización de adjetivos, la omisión del sujeto, el uso incorrecto de auxiliares, la omisión de preposiciones, calcos ortográficos, entre otros. Este estudio tiene como objetivo determinar la causa de los errores en la producción escritade los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la Mención Inglés de la FaCE de la UC. Se han realizado estudios que abarcan este tema; Pulido (2010) la interferencia léxica español-inglés e inglés-español en el texto escrito de estudiantes de grado 9º y Naranjo (2009) análisis de errores en la interlengua de estudiantes de español como lengua extranjera. El eje teórico se basó en los postulados sobre la transferencia y aprendizaje de lenguas extranjeras (Odlin, 1989), Interlengua (Selinker, 1972), Análisis de errores (Corder, 1981). Esta investigación es de tipo descriptiva con un enfoque mixto y la muestra está compuesta por 74 estudiantes de la asignatura. Para el análisis de las producciones escritas se realizó la recolección del corpus lingüístico de un texto escrito por los estudiantes para luego identificar los errores y clasificarlos según el criterio etiológico de Alexopoulou (2005). Como resultados se observó que la causa de los errores interlinguales es la traducción literal y la elección falsa o forma errónea de elementos en la oración. Con respecto a los errores intralinguales, la adicción de elementos, la elección falsa de estructuras verbales, formas erróneas de palabras similares semánticamente o semánticamente y la simplificación son las causas de estos errores.

**Palabras clave:** producción escrita, interferencia, interlengua, análisis de errores.

**Línea de investigación:** adquisición de lenguas extranjeras.

****

# 

# ÍNDICE GENERAL

**ÍNDICE**

Pág.

RESUMEN……………………………………………………………..……..……. III

VEREDICTO............................................................................................................. IV

CONSTANCIA............................................................................................................ V

INTRODUCCIÓN...................................................................................................... 5

**CAPÍTULO I. EL PROBLEMA**

* 1. Planteamiento del problema…………………….……………………………….. 6

1.2 Objetivos……………………………………...…………………………..…..… 10

1.2.1 Objetivo general.…………..………...…………………………………… 10

1.2.2 Objetivos específicos…………………..………………………………… 10

1.3 Justificación…..………………………………..……………………………...... 11

**CAPÍTULO II. BASES TEÓRICAS**

2.1 Antecedentes de la investigación………………………………………….......... 12

2.2 Bases teóricas…..…………..………………………………………………….... 16

2.2.1Producción escrita del inglés a nivel avanzado………………………..…. 16

2.2.2Transferencia del conocimiento………………………………………….... 17

2.2.3 Transferencia y aprendizaje de lenguas extranjeras…………………….... 18

2.2.4 Interlengua…………………………………………………………...…… 19

2.2.5 Análisis de errores……………………………………………………...… 20

2.2.6 Criterio etológico…………………………………………………………. 21

2.2.7 Errores interlinguales…………………………………………………...… 23

2.2.8 Errores intralinguales…………………………………………………...… 24

**CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO**

3.1 Enfoque y tipo de investigación.……………………………………………...... 23

3.2 Población y muestra………………………………………….…………………. 25

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de los datos.…………..………............. 26

3.3.0 Procedimiento…………………………………………………………….. 26

3.3.1 Recopilación del corpus…………………………………………………... 26

3.3.2 Identificación de los errores…………………………………………….… 27

3.3.3 Clasificación de los errores según criterio etiológico…………………….. 27

3.3.4 Análisis y explicación de la causa de los errores……………………….… 28

**CAPÍTULO IV. RESULTADOS**

Tabla Nº 1 Matriz de datos sección 11 semestre I-2012……………………...……. 29

4.1 Resultados de la tabla Nº 1…………...………………………………………… 37

Tabla Nº 2 Matriz de datos sección 11 semestre II-2012………………………..… 38

4.2 Resultados de la tabla Nº 2…………...………………………………………… 45

Tabla Nº 3 Matriz de datos sección 11 semestre II-2013………………………….. 46

4.3 Resultados de la tabla Nº 3……………………………………………………... 50

Tabla Nº 4 Matriz de datos sección 11 semestre I-2014…………………………… 51

4.4 Resultados de la tabla Nº 4……………………………………………………… 54

4.5 Cuadro de resultados……………………………………………………………. 55

4.6 Frecuencia del error…..………………………………………………………… 56

**CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1 Resultados más relevantes……………………………………………………… 57

5.2 Relación con los antecedentes y teorías………………………………………… 58

5.3 Recomendaciones………………………………………………………………. 60

5.4 Propuestas………………………………………………………………………. 61

REFERENCIAS……………………………………………………………………. 62

ANEXOS…………………………………………………………………………… 64

## INTRODUCCIÓN

Las investigaciones dentro de la adquisición de segundas lenguas, han contribuido a lo largo de toda su historia al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Aprender una nueva lengua supone aprender a categorizar la realidad que nos rodea desde otro punto de vista; se trata, en cierta forma, de redescubrir aquello que ya conocemos, que hemos interpretado y asimilado desde nuestra lengua materna y según los esquemas y mecanismos que ésta nos ofrece.

Entre las razones básicas que impulsaron la elección de este tema de investigación fue el interés por descubrir la causa de los errores que genera nuestra lengua materna en el aprendizaje de esta segunda lengua, específicamente en la producción escrita. Es innegable la emergente utilidad que aporta el análisis de errores al proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

Como es bien notorio, la pluralización de adjetivos, la omisión del sujeto, la omisión de preposiciones, entre otros son problemas para los estudiantes de inglés como lengua extranjera dado que ellos colocan los patrones de su lengua materna sobre los patrones de la lengua que están aprendiendo. Siguiendo el rastro de este fenómeno llegamos a la pregunta de investigación ¿Cómo se evidencia el proceso de interferencia del español en la producción escrita de los estudiantes?

El objetivo de esta investigación es encontrar respuesta a esta pregunta. Para ello era necesario, primeramente, conocer la situación y familiarizarse con los estudios y bibliografía existente. Hemos encontrado cuatro investigaciones sobre la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de otra lengua. En primer lugar encontramos a Naranjo (2009) quien analiza los tipos de errores y como afecta la comunicabilidad del aprendiz, Pulido (2010) quien determina las interferencias lexicales en textos escritos en español e inglés. En tercer lugar trabajamos con Buitrago (2011) que analiza cual es el idioma que interfiere en el aprendizaje de otras lenguas y de qué manera y por último, Mayordomo (2012) quien determina como afecta la lengua materna en adquisición de la segunda lengua.

En el segundo capítulo se repasan conceptos como la producción escrita del inglés a nivel avanzado, transferencia del conocimiento, transferencia negativa, interlengua, análisis de errores, criterio etiológico y tipos de errores que el estudiante comete en lengua extranjera. En el apartado metodológico apostamos por la metodología que ofrece el Análisis de Errores que requiere un corpus que sirva de base y sobre el que podamos realizar nuestra investigación. Seguidamente, diseñamos una herramienta adecuada para la recogida de datos que mostrara de la forma más digna posible la interferencia en la producción escrita.

El cuarto capítulo presenta los resultados, comentarios y cuantificación de errores de carácter cualitativo y cuantitativo que ayudan a calibrar el impacto de cada error en relación a la producción total de formas de interferencia en el corpus. Nuestro propósito es plantear todas las causas probables y que, a nuestro juicio, resultan más verosímiles y fehacientes a la hora de explicar el motivo de un error.

Las conclusiones que resultan de este análisis se reúnen en el quinto capítulo, en el que se destacan las observaciones más relevantes del estudio y se formulan algunos apuntes de carácter pedagógico. Todo análisis de errores tiene en su haber un potencial didáctico que lo transforma, para alguien que se dedica a la enseñanza de lenguas extranjeras, en un estudio de carácter prospectivo.

**CAPÍTULO I**

**EL PROBLEMA**

*1.1 Planteamiento del problema*

El aprendizaje de lenguas extranjeras es un hecho en el mundo globalizado de hoy en día. Millones de estudiantes aprenden o estudian inglés alrededor del mundo gracias a la enseñanza de este idioma por profesores especializados. El uso y conocimiento del inglés como lengua extranjera son sumamente importantes en todos los niveles del sistema educativo de la mayoría de los países (Crystal, 2012).

El aprendizaje y enseñanza del inglés como lengua extranjera en Venezuela están presentes en los estudios de pregrado de diferentes universidades nacionales como la Universidad de Carabobo. Además de esto, existen un extenso número de institutos en donde se dictan cursos de inglés. Esto demuestra la importancia del idioma en el sistema educativo a nivel nacional.

Los estudiantes venezolanos prosiguen sus estudios en el inglés como lengua extranjera por diferentes razones. Algunos desean cursar estudios en el extranjero, concursar para programas inmigratorios y otros lo cursan por gusto o por la necesidad para poder comunicarse en países extranjeros al momento de viajar y visitar sus parientes. Por otro lado, existen estudiantes que cursan estudios de docencia y eligen el inglés como la especialidad de sus estudios gracias a la importancia que representa esta lengua extranjera en las diferentes instituciones académicas del país.

Estos estudiantes pueden cursar la licenciatura en educación mención inglés en la Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) de la Universidad de Carabobo (UC). En el pensum de estudios de la especialidad de inglés, se encuentran cuatro asignaturas de suma importancia llamadas Práctica del Idioma Inglés I, II, III y IV. En estas asignaturas se desarrollan las cuatro destrezas; comprensión oral y escrita y producción oral y escrita. Los diferentes niveles de las Prácticas del Idioma Inglés se inscriben en los niveles básico, intermedio, intermedio-alto y avanzado.

La asignaturas Práctica del Idioma Inglés I y II cumplen con el objetivo de adquirir competencias comunicativas a un nivel básico e intermedio de desempeño en el idioma inglés, necesarias para utilizar de manera efectiva, coherente y creativa las funciones comunicativas propias del contexto sociolingüístico general, que reflejen situaciones de interrelación personal con la vida cotidiana, en procesos de comprensión y producción del discurso oral y escrito, aplicando pautas de adecuación léxica y textual, de precisión gramatical y de niveles apropiados de fluidez (Kulynych de Cambo, 2010).

La asignatura Práctica del Idioma Inglés III cumple con el objetivo de adquirir competencias comunicativas a un nivel intermedio-alto de desempeño en el idioma inglés que reflejen situaciones de interrelación personal con la vida y el conocimiento de la realidad del mundo, utilizando la lengua como expresión del pensamiento hipotético-deductivo y la aplicando pautas de adecuación léxica y textual, de precisión gramatical y de esquemas apropiados de fluidez, en procesos de comprensión y producción del discurso oral y escrito (Kulynych de Cambo, 2010).

Con respecto al último nivel, la Práctica del Idioma Inglés IV, el estudiante debe construir de manera coherente y creativa procesos de interacción lingüística a nivel oral y escrito en el idioma inglés, utilizando pautas de: adecuación lexical y textual, precisión gramatical, y fluidez a un nivel avanzado de desempeño, abordando temas referidos a problemas sociales, educativos, de salud pública, urbanismo y vialidad, servicios u otros, que inciden grandemente en la calidad de vida de los ciudadanos en diversos entornos de la comunidad mundial, mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) (Kulynych de Cambo 2003).

Ahora bien, este estudio los investigadores observaron que los estudiantes de la sección 11 de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la FaCE de la UC carecen del domino de la destreza escrita ya que en una evaluación final de semestre realizada en aula no se evidencia los objetivos de la asignatura como adecuación lexical, textual y precisión gramatical debido a diferentes errores cometidos como la pluralización de adjetivos (differents opinions), la omisión del sujeto (is very important), el uso incorrecto de auxiliares y tiempos verbales (the goverment dont do), la omisión de preposiciones (they decided protest), calcos ortográficos (jusge, goberment), entre otros. En estos errores se puede notar la interferencia de las reglas gramaticales y ortográficas del español como lengua materna en la producción escrita del inglés como lengua extranjera.

Con respecto a la transferencia lingüística diferentes autores han realizado sus aportes. Odlin (1989) manifiesta que la transferencia de destrezas lingüísticas se refiere a la influencia que resulta de las semejanzas y diferencias que puedan existir entre la lengua meta y cualquier otra lengua adquirida (quizás imperfectamente) con anterioridad. Para Gass (1984) la transferencia consiste en la superposición de los patrones de la lengua materna sobre aquellos de la lengua que se aprende.

Selinker (1972) y Gass (1984) han realizado valiosos estudios sobre la transferencia del conocimiento lingüístico. Dichos estudios apuntan hacia la conformación de un enfoque metodológico que permiten conformar el rol fundamental que ejerce la transferencia en el proceso de aprendizaje y adquisición de una segunda lengua o de una lengua extranjera.

Se han realizado estudios que abarcan este tema. Pulido (2010) en su trabajo: *la interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pío XII,* plantea como problema la interferencia léxica que experimenta los estudiantes de colegios bilingües en Colombia la cual afecta la producción de textos escritos coherentes y precisos al no hacerse un uso adecuado de la lengua en la que se escriben.

Naranjo (2009) en su estudio: *Análisis de errores en la interlengua de estudiantes de español como lengua extranjera,* plantea que los errores más irritantes en la producción escrita de estudiantes de español como L2 tienden a ser de naturaleza extralingual, es decir por interferencia del inglés, en especial en las áreas léxico-semánticas, sintácticas y discursivas y estos son responsables directos de la inteligibilidad del texto escrito.

Los errores en las composiciones escritas de los estudiantes de Práctica del Idioma inglés IV representan una deficiencia de la destreza de producción escrita ya que demuestra que los estudiantes no dominan esta destreza a nivel avanzado. Esta problemática acarrea dificultades en un futuro dado el hecho que los estudiantes del sexto semestre de inglés de la FaCE de la UC cursarán en el séptimo semestre la asignatura Lectura y Producción de Textos en Inglés con un número de deficiencias o dificultades que afectará su rendimiento académico durante el trascurso de esta asignatura.

1.2 Preguntas de investigación

¿Cómo se evidencia el proceso de interferencia del español como lengua materna en la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la FaCE de la UC?

¿Cuáles son los errores más recurrentes que interfieren en la producción escrita de los estudiantes de Práctica del Idioma Inglés IV de la FaCE de la UC?

*1.3 Objetivos*

*1.3.1 Objetivo general*

Determinar la causa de los errores en la producción escritade los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la mención inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

*1.3.2 Objetivos específicos*

1. Identificar los errores en la producción escritade los estudiantes de Práctica del Idioma Inglés IV de la Mención Inglés de la FaCE de la UC.
2. Clasificar los errores según el criterio etiológico de Alexopoulou (2005).
3. Describir la causa de los errores en la producción escritade los estudiantes de Prácticas del Idioma Inglés IV de la Mención Inglés de la FaCE de la UC.

*1.4 Justificación*

Esta investigación servirá de herramienta para la identificación de errores en textos escritos a causa de la interferencia de la lengua materna en las diferentes asignaturas del Departamento Idiomas Modernos (DIM) de la FaCE de la UC en donde la destreza de producción escrita se desarrolle. Este estudio pretende brindar un aporte práctico para la identificación de errores en las producciones escritas de los estudiantes de inglés.

Este trabajo se adscribe a la línea de investigación de Adquisición de Lenguas Extranjeras, a la temática de estudios comparativos en la lengua materna y lengua extranjera. Esta investigación busca cumplir con los objetivos de esta línea como, por ejemplo, el abordaje de estudios pertinentes a los fenómenos lingüísticos que se transfieren de una lengua extranjera a la lengua materna y viceversa, contribuir con el desarrollo de las competencias profesionales de los profesores de lenguas extranjeras en la FaCE de la UC, así como en otras instituciones y niveles educativos en el ámbito local, regional y nacional, examinar el alcance teórico, práctico metodológico, académico y social de las investigaciones en el área de la transferencia lingüística en la FaCE de la UC.

Los hallazgos encontrados respecto al tema serán útiles para la intervención pedagógica que tenga como objetivo mejorar la producción escrita del inglés como lengua extranjera. Además, los resultados encontrados pueden servir de referencia a futuras investigaciones sobre el área, hecho que permitirá un mayor conocimiento sobre la interferencia del español como lengua materna en el desarrollo de la destreza de producción escrita en el inglés como lengua extranjera.

**CAPÍTULO II**

**MARCO TEÓRICO**

En este capítulo se dará a conocer aquellos antecedentes de investigación y teorías que sirvieron de referencia para la realización del estudio de la interferencia de la lengua materna en la producción escrita del inglés como lengua extranjera.

*2.1 Antecedentes*

El primer trabajo analiza los errores escritos que afectan la comunicabilidad de los textos realizados por estudiantes de español como lengua extranjera. El segundo estudia la interferencia lexical tanto del español como del inglés en textos escritos por estudiantes bilingües. El tercero examina las interferencias lingüísticas en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras por estudiantes de la Universidad en Colombia. Finalmente, el cuarto trabajo determina si la lengua materna (LM) de los estudiantes influye en la adquisición de su segunda lengua (L2) que es inglés.

Naranjo (2009) plantea que los errores más irritantes, a juicio del autor, en la producción escrita de estudiantes de español como L2 tienden a ser de naturaleza Intralingual, es decir por interferencia del inglés, en especial en las áreas léxico-semánticas, sintácticas y discursivas y estos son responsables directos de la inteligibilidad del texto escrito. Como objetivo se propone analizar qué tipo de errores son más comunes entre los aprendices del español de habla inglesa, cuáles interfieren más en la comunicabilidad y cuáles son más irritantes, según el juicio de hablantes nativos, con y sin formación lingüística o dominio metalingüístico, a través del análisis de errores de textos escritos.

Para el análisis de errores propuesto en este estudio se tomó como muestra la respuesta dada a la pregunta de producción escrita en la prueba de nivelación de veintiún aspirantes al programa. Para la metodología se realizó una identificación de los errores en su contexto original, una clasificación y descripción de los mismos, una valoración de la gravedad del error y una explicación. Fue necesario diseñar una metodología de análisis apoyada en unas herramientas que caracterizan, en términos satisfactorios para todos los evaluadores, la competencia comunicativa de los autores de los textos objeto de análisis y su correlación con los errores, según el número y la tipología de éstos.

Como resultado se tuvo que los tipos de errores más irritantes son los que se dan por una falsa elección de las palabras o por una mala construcción, donde sobran o faltan palabras. De allí se deduce que la transgresión en el campo semántico es sin duda lo que más afecta a la comunicabilidad del texto.

Los diferentes errores escritos estudiados en este trabajo coma la falsa elección y colocación de palabras también se encontraron en la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la FaCE de la UC. En efecto, la inadecuada elección del léxico al igual que el uso incorrecto de las construcciones gramaticales es una constante en estos textos que afecta la inteligibilidad.

Pulido (2010) plantea como problema la interferencia léxica que experimenta los estudiantes de colegios bilingües en Colombia, la cual afecta la producción de textos escritos coherentes y precisos al no hacerse un uso adecuado de la lengua en la que se escriben. Como objetivo la autora analizó las interferencias léxicas más recurrentes en tres tipos de textos (narrativo, expositivo y argumentativo) escritos en español e inglés. Con respecto a la metodología, las actividades que se llevan a cabo en esta investigación se circunscriben al estudio de la interferencia léxica español-inglés-español en textos escritos desde el enfoque cualitativo.

En referencia al objeto estudiado, este trabajo corresponde al modelo de investigación descriptiva. En cuanto al diseño de investigación, este estudio requirió el uso de la investigación no experimental de tipo transversal. De este modo, la recolección de un corpus lingüístico escrito en inglés y en español, susceptible para la identificación de la interferencia léxica español-inglés e inglés-español, se llevó a cabo en una sesión para cada tipo de texto. Como población y muestra se requirió de la selección de un grupo de estudiantes de Colegio Bilingüe Pío XII. Los participantes de este estudio comprenden 14 estudiantes de grado 9º de educación bilingüe inglés-español y fueron seleccionados considerando ciertos criterios. Como tipo de instrumentos de recolección de datos se realizó una prueba piloto y una definitiva.

Los resultados arrojaron que los textos escritos en inglés obtuvieron el 4.4% de interferencias léxicas respecto al número total de palabras escritas en esa lengua. Por el lado del texto en español se encontró que el 0.98% de sus palabras sufrieron interferencia del inglés. El análisis de los textos en inglés dio como resultado una mayor frecuencia de aparición de interferencias léxicas que afectan al sustantivo (56%) en todos los casos identificados. Los estudiantes bilingües español-inglés de grado 9º de Colegio Bilingüe Pío XII experimentaron 19 tipos de interferencias léxicas del español en el texto en inglés relacionadas con la aplicación de reglas de la lengua española en el discurso en lengua inglesa, elección errónea de ítems léxicos, elección incorrecta de forma verbal, calco ortográfico de palabras del español al inglés, cambio de código y traducción literal de frases.

De los tipos de interferencia léxica cabe destacar que se presentan casos importantes de elección errónea de sustantivo, cognado falso (verbo), selección incorrecta de preposición en la frase verbal, selección incorrecta de preposición en la frase sustantiva, pluralización del sustantivo y calco ortográfico del sustantivo.

Esta investigación maneja una categorización de interferencias que sirvió a este trabajo de referencia al momento de identificar los tipos interferencias de la lengua materna que realizan los estudiantes de Práctica del Idioma Inglés IV. La metodología es similar a este estudio y los tipos de interferencias encontradas en el trabajo de Pulido (2010) que afectan en su mayoría al sustantivo y al verbo también se observaron en las composiciones de los estudiantes de esta investigación en esas dos categorías gramaticales. Los resultados de este antecedente demuestran que la lengua materna de los estudiantes bilingües interfiere a un nivel mayor que la lengua extranjera, tal como se observó en este estudio.

Buitrago, Ramírez y Ríos (2011) han observado que los estudiantes que están aprendiendo dos o más lenguas extranjeras simultáneamente mezclan términos y expresiones de las otras durante el uso de una de ellas. El objetivo de esta investigación es estudiar qué sucede cuando se aprende dos o más leguas extranjeras al mismo tiempo. La metodología propuesta se basa en el análisis de varios registros escritos de las clases de inglés, francés, italiano y alemán, en el Programa de Lenguas Modernas de la Universidad de Caldas, Colombia, y en las vivencias de los estudiantes y las estudiantes que han experimentado el aprendizaje simultáneo de estas lenguas. La muestra global comprendió 20 textos escritos por jóvenes de ambos géneros entre 17 y 24 años de edad, estudiantes de inglés, francés, italiano y alemán como lenguas extranjeras, clasificados en tres niveles de aprendizaje: básico (1º y 2º semestres), intermedio (3º y 4º semestres), avanzado (de 5º a 8º semestres). Las técnicas e instrumentos que se utilizaron para la recolección de información fueron la encuesta, la entrevista y el análisis de los registros.

Para la recolección de la información se entrevistó a 13 profesores y profesoras de diferentes Lenguas Extranjeras (inglés, francés, italiano y alemán) de la Universidad de Caldas de Manizales con el propósito de indagar sobre las posibilidades de interferencia lingüística presentes en sus clases a nivel escritural. También se aplicó una encuesta a 50 estudiantes entre 17 y 24 años de edad quienes cursaban entre primero y octavo semestres. El 100% de los entrevistados y entrevistadas afirma que durante el desarrollo de sus clases, los sujetos estudiantes mezclan el uso de dos o más lenguas extranjeras. El 30,7% dice que es un fenómeno frecuente, el 69,3% que sucede ocasionalmente.

En los resultados se evidencia que el idioma que más interfiere en el uso de otras lenguas extranjeras es el francés con un 42.8%, seguido del inglés con un 35,7%, luego el italiano con el 21,5%. No hay registros de interferencia en alemán. Estos resultados indican que el fenómeno de la interferencia lingüística efectivamente se presenta en el aula de clase de lengua extranjera de manera significativa. Este estudio demuestra que las similitudes fonéticas, morfológicas y semánticas entre varios idiomas provocan interferencia lingüística durante su aprendizaje simultáneo. Este hecho puede ocurrir porque quienes los aprenden, estratégicamente hacen analogías y asociaciones entre L1 y L2 como lo expresan los mismos sujetos estudiantes participantes en el estudio.

Este trabajo aborda la misma problemática que esta investigación pero desde una perspectiva más amplia ya que aborda el aprendizaje de varias lenguas extranjeras al mismo tiempo. Para la identificación de las interferencias se utilizaron como muestra textos escritos al igual que el primer antecedente y este trabajo. Se utilizó teorías y un procedimiento similar al este estudio gracias a que se identificaron los errores para luego realizar su respectivo análisis que concluyó con el hecho de la presencia de interferencias en su mayoría a causa del francés y del inglés.

Mayordomo (2012) estudia las interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica. Su objetivo es determinar la interferencia entre la lengua materna (español) y la lengua extranjera (inglés) con respecto a la producción oral y escrita. Para dicho objetivo se tomó como muestra veintidós estudiantes españoles que estaban en proceso de adquisición del inglés. Los estudiantes pertenecían a Educación secundaria y contaban con un total de 3 horas semanales de la asignatura de Lengua Extranjera Inglés. La mayoría de estas clases se dan aproximadamente un 60 % en español y un 40 % en inglés.

En cuanto a la recolección de datos, se practicaron fases de observación e intervención para identificar las transferencias orales y escritas. Con respecto a la clasificación, los datos se ordenaron siguiendo las descripciones que aluden a los fenómenos que se repetían con más frecuencia (fónico, léxico o gramatical). Estos datos recolectados permitieron conocer la interlengua de los estudiantes.

Dentro de los resultados se observaron un total de 193 interferencias del español sobre el inglés, producidas durante el tiempo de práctica, formando parte el 58,55% de ellas a interferencias orales y perteneciendo el 41,45% restante a la categoría de transferencias escritas.

En este antecedente se realizó un análisis contrastivo entre el español y el inglés que sirvió de referencia para esta investigación. La autora hace un énfasis en aquellas diferencias entre ambos idiomas que son causa de errores en la producción escrita del inglés como lengua extranjera ya que los estudiantes aplican las reglas gramaticales y ortográficas de su lengua materna en el desarrollo de sus textos en inglés.

*2.2 Fundamentación teórica*

En este apartado se darán a conocer aquellas teorías que fundamentan las variables de estudio como la producción escrita y la interferencia. Luego, se explicará aquellos procesos que afectan esta destreza como la interlengua y la transferencia negativa. Finalmente, se encontrará el análisis de errores y el criterio etiológico como método de estudio para determinar la causa de los errores en las composiciones escritas de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la FaCE de la UC.

*2.2.1 Producción escrita del inglés como lengua extranjera (nivel avanzado)*

Un estudiante a nivel avanzado posee un buen control gramatical pero todavía puede cometer deslices esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente. Dentro de sus competencias se manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical, no comete errores que produzcan malentendidos, produce una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos. La ortografía y la puntuación son razonablemente correctas (Consejo de Europa, 2001).

Los estudiantes de la asignatura de Práctica del Idioma Inglés IV manifiestan deficiencias con respecto a estos lineamientos ya que cometen errores escritos constantemente. En la estructura de la frase faltan elementos como sujetos o preposiciones y esto se repite reiteradamente. No existe un alto grado de control gramatical y por lo tanto se producen malentendidos que afectan la inteligibilidad de los mismos.

*2.2.2 Transferencia del conocimiento*

En un sentido muy amplio, Beltrán (1998) señala que todo aprendizaje puede ser considerado como una clase de transferencia ya que nunca utilizamos el aprendizaje en la misma situación en que lo aprendimos, por lo que siempre existe una cierta transferencia de lo aprendido.

Sin embargo, desde una perspectiva más restringida, se entiende por transferencia “el proceso mediante el cual el aprendiz es capaz de utilizar los conocimientos adquiridos previamente (conceptos, operaciones, estrategias, actitudes, habilidades y destrezas) para enfrentar nuevas situaciones y retos, ya sean de naturaleza académica o de la vida diaria” (Ruiz Bolívar, 2002).

Santrock (2002) señala que la transferencia ocurre cuando una persona aplica experiencias y conocimientos previos para aprender o resolver problemas en nuevas situaciones, incorporando la resolución de problemas a este panorama conceptual.

La transferencia negativa a nivel lingüístico es el proceso que se observó en los estudiantes de Práctica del Idioma Inglés IV. Ellos aplican incorrectamente las reglas ortográficas y gramaticales de su lengua materna como estrategia para remediar sus desconocimientos en la producción escrita del inglés como lengua extranjera.

*2.2.3 Transferencia y aprendizaje de lenguas extranjeras*

Odlin (1989) manifiesta que la transferencia de destrezas lingüísticas se refiere la influencia que resulta de las semejanzas y diferencias que puedan existir entre la lengua meta y cualquier otra lengua adquirida (quizás imperfectamente) con anterioridad. Para Gass (1984) la transferencia consiste en la superposición de los patrones (de forma y de función) de la lengua materna sobre aquellos de la lengua que se aprende. Por su parte, Murphy (2002) sostiene que se trata de los efectos que se producen cuando la lengua materna y una segunda lengua o lengua extranjera entran en contacto. Puede apreciarse que estas definiciones son suficientemente amplias y dan cabida tanto a la transferencia negativa que restringe, interfiere u obstaculiza el desarrollo de la lengua meta (manifestada a través de errores de subproducción, sobreproducción, calcos, dificultades en la comprensión, entre otros) como a la transferencia positiva que ejerce una función facilitadora del aprendizaje (evidenciada en la disminución del tiempo y del esfuerzo requerido para aprender la lengua extranjera).

Los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV realizan un proceso de transferencia negativa de su lengua materna en la producción escrita del inglés como lengua extranjera ya que, a pesar de ciertas similitudes, ambos idiomas difieren en aspectos ortográficos y gramaticales en donde se observaron los errores escritos.

*2.2.4 Interlengua*

Selinker (1972) describe la interlengua como el estado específico en que se encuentra el nivel de lengua de un aprendiz en su paso de L1 a L2. Es el sistema de comunicación idiosincrásico del aprendiz en un momento dado y se considera el equivalente psicológico del argot, es decir, es la manera específica y propia en que se expresa un aprendiz en una lengua extranjera.

El autor también define la lengua de un estudiante de lengua extranjera como un sistema lingüístico autónomo con características propias. Desde una perspectiva psicolingüística el autor propone este término, interlengua, para referirse al sistema lingüístico no nativo de forma específica, diferenciándolo de la lengua materna y de la lengua objeto. El constructo evoluciona y con el tiempo se suma el concepto de continuo con el que se reconoce un movimiento dinámico de la interlengua y su evolución en etapas sucesivas de aprendizaje.

Estas diferentes teorías fundamentan los diferentes procesos de los cuales los estudiantes de Práctica del Idioma Inglés IV hacen uso al momento de escribir en inglés como lengua extranjera. Ellos transfieren sus conocimientos de su lengua materna y los aplican incorrectamente en el desarrollo de la destreza escrita del inglés. La interlengua de estos estudiantes afecta la inteligibilidad de sus textos y por ende la calidad de los mismos difiere de los objetivos de la asignatura en cuestión.

*2.2.5 Análisis de errores*

Corriente de investigación que se desarrolló durante los años 70 del siglo XX como una rama de la [Lingüística Aplicada](javascript:abrir('linguisticaaplicada',650,470,'yes')). Se proponía el estudio y análisis de los [errores](javascript:abrir('error',650,470,'yes')) cometidos por los aprendientes de segundas lenguas para descubrir sus causas y conocer las [estrategias](javascript:abrir('estrategias',650,470,'yes')) que utilizan los alumnos en el proceso de aprendizaje. El análisis de errores surgió como alternativa al [análisis contrastivo](javascript:abrir('analisiscontrastivo',650,470,'yes')). En 1967, Corder presentó uno de los artículos fundacionales de esta corriente *The significance of learner's errors*.

Hacia finales de los años 70 del siglo XX, la teoría evolucionó hacia los estudios de la [interlengua](javascript:abrir('interlengua',650,470,'yes')) y la [adquisición de segundas lenguas](javascript:abrir('adquisicion',650,470,'yes')). A diferencia del análisis contrastivo, el método seguido por el análisis de errores no partía de la comparación de la lengua materna y la lengua meta del aprendiente, sino de sus producciones reales en lengua meta; tomando éstas como punto de partida, se procede mediante los siguientes pasos, recomendados en 1967 por Corder:

* Identificación de los errores en su contexto.
* Clasificación y descripción de los mismos.
* Explicación de su origen, buscando los mecanismos o estrategias psicolingüísticas y las fuentes de cada error: en este punto entra la posible [interferencia](javascript:abrir('interferencia',650,470,'yes')) de la lengua materna, como una estrategia más.
* Evaluación de la [gravedad del error](javascript:abrir('gravedaderror',650,470,'yes')) y búsqueda de un posible tratamiento.

Como consecuencia de estos estudios, se observó que los errores reflejaban estrategias universales de aprendizaje. De ahí nace la aportación más importante de esta corriente: el cambio de visión del error. Los errores empezaron a ser considerados como un factor provechoso en el aprendizaje porque constituían un paso ineludible en el camino de apropiación de la nueva lengua y eran valorados como índices de los diversos [estadios](javascript:abrir('secuenciaevolutiva',650,470,'yes')) que el aprendiente atraviesa durante el proceso de aprendizaje. De esta última asunción se pasaría al concepto de interlengua (Corder, 1981).

Los diferentes pasos descritos por Corder representan los objetivos específicos de esta investigación. Al igual que el análisis de errores del autor, se identificarán los errores para luego clasificarlos según la categorización realizada por Alexopoulou (2005) y finalmente determinar las posibles causas de estos errores escritos en los textos de los estudiantes.

*2.2.6 Criterio Etiológico de Alexopoulou (2005)*

El autor en su trabajo *Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo* trata de inferir las causas del comportamiento lingüístico de los aprendientes, apoyándose en la descripción de los errores, formulando hipótesis acerca de los orígenes que han llevado a los aprendientes a producir las desviaciones en cuestión. El autor explica los errores desde un punto de vista psicolingüístico con el objetivo de descifrar la lógica interna que subyace al proceso de aprendizaje.

Según el autor, las desviaciones del aprendiente se observan en el plano de la actuación y reflejan la violación, la sustitución o la ignorancia de una regla. La explicación de los errores intenta buscar el “cómo” y el “porqué” del comportamiento lingüístico del aprendiente mediante la observación sistemática de su producción interlingüística.

Identificar las causas del error, es decir, atribuir a cada error la causa que lo ha provocado asignándole una fuente particular, es una tarea complicada no exenta de dificultades.

El investigador se enfrenta frecuentemente a errores ambiguos, que podrían atribuirse a más de una causa. A la hora de explicar las fuentes de los errores no hay que perder de vista en ningún momento que el aprendizaje de una lengua es “una interacción de factores internos y externos y la explicación de los errores debe reflejar esta interacción” (Dulay et al., 1982). De ahí que la explicación de los errores no pueda limitarse a asignar de manera unívoca cada error a una causa o fuente; este hecho dificulta la tarea del analista, que debe evitar todo tipo de juicios subjetivos.

2.2.7 Errores Intralinguales

De acuerdo a Alexopoulou (2005), estos son causados por la transferencia negativa o interferencia. Se incluyen los errores generados por la traducción literal o imitación textual, sea de palabras o de relaciones gramaticales (Vázquez, 1991). Dentro de estos errores, los estudiantes aplican estrategias de:

Elección falsa: elección de un morfema o de una palabra incorrecta en un determinado contexto. Se trata, en la mayoría de los casos, de sustituir una unidad gramatical por otra. Es típico el ejemplo de la elección falsa de las preposiciones.

Forma errónea: uso de una forma errónea de un morfema o de una estructura en lugar de otra que sería la correcta. Éstos son errores típicamente formales que reflejan ignorancia de las reglas gramaticales de la lengua extranjera. Es el caso muy frecuente de la formación errónea de la ortografía de las palabras.

Colocación falsa: colocación incorrecta de un morfema o conjunto de morfemas alterando el orden sintagmático del enunciado. Estos errores suelen ser, aunque no siempre, interlinguales, ya que su causa más frecuente parece ser la interferencia. Es el caso de la alteración del orden del adjetivo.

*2.2.8 Errores Intralinguales*

Por otro lado, Alexopoulou (2005) menciona que estos errores son generados por las estrategias de aprendizaje o de comunicación que el aprendiente activa para enfrentar sus deficiencias. Se dividen en:

Falsas analogías: son asociaciones erróneas de palabras similares en la lengua extranjera de manera sintáctica o semántica.

Hipercorrección es la consecuencia indeseada por aplicar indiscriminadamente el mecanismo de generalización en el que se extiende, el uso de una regla a casos en que ésta no se aplica, como producto de la regularización de paradigmas a partir de estructuras que se perciben como semejantes. Los estudiantes aplican estrategias de adición en donde se percibe la presencia injustificada de un morfema o de una palabra que no debería aparecer y por lo tanto es redundante.

Neutralización: elección incorrecta de tiempos verbales que no corresponden al tipo de discurso en la producción escrita. El estudiante omite o adiciona morfemas de otros tiempos verbales que cambian completamente el sentido de la oración.

Simplificación: se realiza la omisión o ausencia de un morfema o de una palabra que debería aparecer. Afecta sobre todo a elementos funcionales, como por ejemplo los artículos y las preposiciones.

Alexopoulou (2005) comenta que los errores de interferencia son el producto, sobre todo, de la elección falsa y de la forma errónea de algún ítem de la lengua extranjera. Los errores de simplificación se producen mayoritariamente por la omisión de algún elemento. Los errores de neutralización provienen casi todos de la elección falsa de estructuras verbales. Los errores de analogía son el producto de la falsa elección de palabras similares en la lengua meta. Los errores de hipercorrección resultan, en la mayor parte de los casos, de la adición de algún elemento, puesto que esta estrategia lleva a utilizar la forma más difícil en casos en los que no es necesario.

**CAPÍTULO III**

**MARCO METODOLÓGICO**

En este capítulo se presenta la metodología que permitió desarrollar este trabajo. Se muestran aspectos como el enfoque, tipo y diseño de la investigación, población y muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de datos y los procedimientos que fueron utilizados para llevar a cabo este trabajo.

*3.1 Enfoque y tipo de investigación*

Las actividades que se llevan a cabo en esta investigación se circunscriben al estudio de la interferencia de la lengua materna en la producción escrita del inglés como lengua extranjera desde el enfoque mixto con aspectos cualitativos y cuantitativos.

Los autores Hernández, Fernández y Baptista (2008) afirman que la investigación cualitativa se caracteriza, entre otras cosas, por su intención de reconstruir e interpretar la realidad, la no generalización de sus hallazgos, la no manipulación de las variables, la observación no estructurada y la revisión de documentos de hechos que influyen en la ocurrencia del fenómeno estudiado, tal como se evidencia en este trabajo.

El análisis de todas las composiciones escritas es cualitativo ya que se identificaron los errores en contexto para después analizar la causa del error y esto se refleja en todas las fases de la investigación y, muy especialmente, en el apartado dedicado a la explicación de los errores, donde se barajan las posibles causas que han llevado al estudiante a incurrir en un error. Entre estas causas potenciales se encuentra la posibilidad de la interferencia de la lengua materna, en consonancia con uno de los propósitos de esta investigación.

Por otro lado, también se habla de investigación cuantitativa ya que en el apartado de resultados se realizó una cuantificación de los errores para conocer la frecuencia de cada tipo de error y englobarlos en sus categorías correspondientes, ya sean errores intralinguales o intralinguales, y de esta manera graficar la frecuencia de los errores y apreciar el grupo de errores más recurrentes en la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV.

Al mismo tiempo, desde el punto de vista disciplinar, este trabajo se vincula al campo de estudio de las ciencias cognitivas desde la teoría de aprendizaje de las lenguas. De este modo, este trabajo busca una comprensión de la manera como los estudiantes procesan sus dos lenguas al materializar su uso en la escritura en el ámbito académico.

En referencia al tipo de investigación, este trabajo corresponde al modelo de investigación descriptiva ya que busca descubrir e interpretar las conexiones existentes de una realidad (algo que ha sucedido) y su proceso consiste en la recogida y tabulación de datos, interpretación del significado o importancia de lo que se describe, emplea la comparación, contraste o relaciones de diferentes especies, implica mesura, clasificación, análisis e interpretación con el fin de descubrir algo significativo (Best, 1982).

En esta investigación se compiló un corpus lingüístico para identificar y analizar los errores escritos. Estos errores se clasificaron y codificaron de acuerdo a las teorías de autores en el campo del análisis de errores como Corder (1981) y siguiendo la taxonomía de Alexopoulou (2005) con el fin de comprender e interpretar el fenómeno lingüístico de la interferencia de la lengua materna en la producción escrita del inglés como lengua extranjera.

Esta investigación se enmarca en un diseño no experimental ya que no existe una manipulación de variables sino la observación del fenómeno estudiado, es decir, los errores escritos a causa de la interferencia del español como lengua materna. Este estudio es de tipo transversal debido a que se observó el fenómeno de los errores manifestados en las composiciones de los estudiantes una sola vez para luego realizar su respectivo análisis e interpretación en un momento dado.

*3.2 Población y muestra*

La población está constituida por los estudiantes cursantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV de la especialidad de inglés de la FaCE de la UC. La sección 11 de esta asignatura en los últimos cuatro semestres fue tomada como muestra de estudio para la realización de esta investigación. Esta sección está compuesta por 16 estudiantes en el semestre II-2013, 21 estudiantes en el semestre II-2012, 20 estudiantes en el semestre I-2012 y 17 estudiantes en el semestre I-2014 para un total de 74 estudiantes en los últimos 4 semestres.

Como criterio de selección de la muestra se tomó en cuenta el nivel de competencia lingüística, específicamente, a nivel de expresión escrita. La asignatura de Práctica del Idioma Inglés IV comprende un nivel avanzado en donde los estudiantes realizan un manejo correcto y coherente de la lengua inglesa y además se puedan expresar en un número extenso de palabras con la ayuda de diferentes recursos gramaticales, léxicos o discursivos al igual que el dominio de todos los tiempos verbales del inglés. No se tomó en cuenta los otros niveles de esta asignatura ya que los errores en las composiciones son normales en un estudiante de nivel básico o intermedio.

*3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos*

En este apartado se darán a conocer aquellas técnicas e instrumentos que se utilizaron para la recolección de datos en las diferentes etapas de la investigación las cuales representan el procedimiento o pasos a seguir para la realización de este estudio.

*3.3.1 Recopilación del corpus lingüístico*

La recopilación de los textos escritos se obtuvo gracias a la profesora Iris González y el profesor Luis Sorondo, docentes del Departamento de Idiomas Modernos (DIM) de la FaCE de la UC, quienes facilitaron los exámenes finales de los últimos cuatro semestres de los estudiantes de la sección 11 de la asignatura Práctica del Idioma Inglés. De estos exámenes finales se recopiló la última sección o parte del examen correspondiente a la actividad de producción escrita.

En los textos recopilados del semestre I-2012 de un examen final de lapso, los estudiantes redactaron acerca del éxito en la vida, de donde proviene, si cualquier persona puede lograrlo y sobre las cualidades de una persona exitosa. Los estudiantes redactaron sus razones específicas y ejemplos personales para apoyar su respuesta.

En los textos recopilados del semestre II-2012 de un examen final de lapso, los estudiantes redactaron acerca de algunos cambios importantes que deberían ser recordados del siglo 20. Cada estudiante utilizó sus razones específicas y detalles para explicar los cambios que significaron un gran cambio en el siglo 20.

En los textos recopilados del semestre II-2013 de un examen final de lapso, los estudiantes redactaron acerca de una situación embarazosa por la cual habían pasado tanto ellos o una persona conocida de su entorno. En el texto utilizaron los diferentes tiempos perfectos en inglés y diferentes expresiones y estructuras vistas en clase.

En los textos recopilados del semestre I-2014 de un examen final de lapso, los estudiantes redactaron acerca de sus razones por querer ser un embajador cultural en otros países. En el primer párrafo dieron sus razones y en el segundo párrafo explicaron las cualidades que los ameritan para ser embajadores culturales.

3.3.2 *Identificación de los errores en su contexto original*

Una vez recopilado el corpus de errores escritos, se prosiguió a la identificación de los errores a través de la observación de los investigadores. Se tomó en cuenta aquellos errores que afectan la comunicabilidad e inteligibilidad de los textos y en donde se realice omisión o adición de elementos como sujetos, preposiciones, verbos o artículos. También se identificaron aquellas estructuras en donde se realice una falsa analogía, simplificación, traducción literal o uso erróneo de tiempos verbales en inglés.

*3.3.3 Clasificación de los errores según el criterio etiológico de Alexopoulou (2005)*

Una vez identificados los distintos errores en las composiciones escritas de los estudiantes, se prosiguió a la clasificación de los mismos según el criterio etiológico propuesta por la autora Alexopoulou (2005).

Se utilizó como instrumento una matriz de datos diseñada por los investigadores y validada por especialistas en el área como la profesora Alehem Fernández, responsable de la antigua línea de investigación “Transferencia entre Lenguajes”, y la profesora Ana A. Fernández S., Jefe de la Cátedra “Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras”.

En el instrumento se registra los diferentes casos de error con los códigos T y L, la letra T que significa Texto e indica un número por cada estudiante de la sección 11 y finalmente la letra L que significa la Línea del texto en la cual se encuentra el caso de error.

En la otra sección o columna de la matriz se encuentra el criterio etiológico el cual está categorizado en errores interlinguales e intralinguales y a su vez estos errores están subcategorizados dependiendo del caso de error en errores de interferencia y traducción literal para los errores interlinguales y errores de simplificación, neutralización, analogía falsa e hipercorrección para los errores intralinguales.

En el caso de este estudio se diseñó la siguiente matriz de datos:

**MATRIZ DE DATOS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contexto del error** | | **Criterio Etiológico** | |
| **Código** | **Caso de error** | **Interlingual** | **Intralingual** |
| **T\_\_L\_\_** |  | \*Subcategorías: | \*Subcategorías: |
|  |  | Interferencia | Hipercorrección |
|  |  | Traducción literal | Neutralización |
|  |  |  | Falsa Analogía |
|  |  |  | Simplificación |

**T**: texto (número de estudiante de la sección 11). **L**: línea (caso de error)

\*Subcategorías: se asignó la subcategoría correspondiente dependiendo del caso de error.

*3.3.4 Análisis y explicación de la causa de los errores*

Una vez categorizados los diferentes tipos de errores, se realizó una cuantificación de los errores en sus diferentes categorías y subcategorías al igual que un resumen en donde se abarque los errores más representativos para luego explicar la causa de los mismos de acuerdo al criterio etiológico de Alexopoulou (2005), al igual que con la ayuda de las teorías de diferentes autores como Selinker (1972), Ellis (1994) y Corder (1981).

Cada uno de estos autores acota la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera causada a través de estrategias de generalización de las reglas de la lengua materna, transferencia negativa, falsas analogías, simplificación, adición y elección falsa palabras erróneas en la estructura de la oración.

**CAPÍTULO IV**

**RESULTADOS**

Una vez realizado la identificación de los errores en las producciones escritas de los estudiantes de la sección 11 de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV, se procedió a la codificación de los errores para clasificarlos de acuerdo al criterio etiológico de Alexopoulou (2005). Luego, se cuantificó los casos de error por subcategorías y se describió la causa de los errores. Finalmente, se cuantificó el total de los casos de error por las dos categorías del criterio etiológico y se evidenció los casos de error más recurrentes que afectan las producciones escritas de los estudiantes. Es importante resaltar que todos los resultados obtenidos fueron analizados a la luz de las teorías y antecedentes presentados en el capítulo II.

**Tabla Nº 1. Matriz de datos sección 11 semestre I-2012**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contexto del error** | | **Criterio Etiológico** | |
| **Código** | **Caso de error** | **Interlingual** | **Intralingual** |
| **T1L1** | The most people |  | Hipercorrección |
| **T1L9** | Everybody live depressed |  | Neutralización |
| **T1L10** | The life | Interferencia |  |
| **T1L11** | You can plan well |  | Falsa Analogía |
| **T1L16** | Commic films | Interferencia |  |
| **T1L17** | The book | Interferencia |  |
| **TIL18** | You can sale thing yourself | Traducción literal |  |
| **T1L21** | Academic dance |  | Falsa Analogía |
| **T2L1** | Be happy is be successful |  | Simplificación |
| **T2L2** | I think successful depend of | Interferencia |  |
| **T2L3** | Be successful not only is be intelligent | Traducción Literal |  |
| **T2L6** | A way of life | Interferencia |  |
| **T2L7** | Also can be a goal |  | Simplificación |
| **T2L7** | Have success in the life | Interferencia |  |
| **T2L9** | As I mention above | Interferencia |  |
| **T2L13** | At the street | Interferencia |  |
| **T2L19** | Is obviously |  | Simplificación |
| **T2L19** | The money | Interferencia |  |
| **T3L3** | It’s formed by ourself |  | Falsa Analogía |
| **T3L3** | Have to see with our goals | Interferencia |  |
| **T3L5** | Faith on their propouses | Interferencia |  |
| **T3L9** | I beleive | Interferencia |  |
| **T3L11** | In happiness is the success | Traducción literal |  |
| **T3L13** | The success | Interferencia |  |
| **T3L16** | Good believes |  | Falsa Analogía |
| **T3L19** | is important analyze |  | Simplificación |
| **T3L20** | All persons | Interferencia |  |
| **T3L25** | Been ambitious |  | Falsa Analogía |
| **T4L6** | A terrible final end |  | Falsa Analogía |
| **T4L8** | The rest of their life | Interferencia |  |
| **T4L14** | And another hand |  | Falsa Analogía |
| **T4L14** | People that don’t doing anything |  | Neutralización |
| **T4L15** | Pass for a long time | Interferencia |  |
| **T4L23** | The responsibility is very important in a work | Traducción Literal |  |
| **T4L27** | Secure in yourself | Interferencia |  |
| **T5L1** | Success people | Interferencia |  |
| **T5L2** | Success come |  | Neutralización |
| **T5L9** | Becouse | Interferencia |  |
| **T5L11** | Success sometimes goes people crazy | Traducción literal |  |
| **T5L14** | They had made succeed |  | Neutralización |
| **T6L6** | A success spiritually person | Interferencia |  |
| **T6L6** | In other point of view | Interferencia |  |
| **T6L12** | Happiness person | Interferencia |  |
| **T6L13** | People are success | Interferencia |  |
| **T6L14** | My dad is success person no that much for the money | Traducción literal |  |
| **T6L16** | He work since sixty years ago |  | Neutralización |
| **T6L16** | He always spend a lot of time for work |  | Neutralización |
| **T7L1** | What do you think is it |  | Neutralización |
| **T7L4** | Have a own company | Interferencia |  |
| **T7L6** | Is not the most important |  | Simplificación |
| **T7L7** | Day to day | Interferencia |  |
| **T7L9** | The fame is not for all the life | Traducción literal |  |
| **T7L10** | Money is not all in the life | Traducción literal |  |
| **T7L10** | Obsetion | Interferencia |  |
| **T7L16** | Many times is good to say |  | Simplificación |
| **T7L22** | Others things with you can be successful is to help who need | Traducción literal |  |
| **T8L1** | Is really difficult to be successful |  | Simplificación |
| **T8L3** | The life, the success | Interferencia |  |
| **T8L7** | You believe you can’t do nothing | Traducción literal |  |
| **T8L9** | Wathever | Interferencia |  |
| **T8L14** | How much success you want to be | Interferencia |  |
| **T8L21** | The whole word of possibilities |  | Falsa Analogía |
| **T8L22** | I advise that think in what you want | Traducción literal |  |
| **T9L** | People has already gotten |  | Neutralización |
| **T9L** | To get focus in | Interferencia |  |
| **T9L** | I haven’t already made my hole dreams |  | Falsa Analogía |
| **T9L** | Actually reality and public education programs are not the best salaries | Interferencia |  |
| **T10L1** | A risk or a planned decision | Interferencia |  |
| **T10L8** | consecuences | Interferencia |  |
| **T10L12** | In the other hand | Interferencia |  |
| **T10L17** | Necesary actitude circunstances | Interferencia |  |
| **T10L18** | Nobody can achieve how success comes from | Interferencia |  |
| **T10L19** | It just happen |  | Neutralización |
| **T10L21** | A lot of people lifes now a days | Interferencia |  |
| **T10L23** | Pass the page | Interferencia |  |
| **T11L2** | Synonimus decision | Interferencia |  |
| **T11L5** | Is not only the money that bring |  | Simplificación |
| **T11L6** | You must consider for to be success | Interferencia |  |
| **T11L7** | Is important to success |  | Simplificación |
| **T11L14** | How can you feel respect to all | Interferencia |  |
| **T11L17** | People that reach the success | Traducción literal |  |
| **T12L7** | The success |  | Hipercorrección |
| **T12L10** | Everybody want to be successful |  | Neutralización |
| **T12L12** | It’s depend of | Interferencia |  |
| **T12L13** | It’s also truthful | Interferencia |  |
| **T12L13** | Before make a decesion | Interferencia |  |
| **T12L19** | If were studying |  | Simplificación |
| **T12L23** | An achieve | Interferencia |  |
| **T12L24** | Everybody have the chance |  | Neutralización |
| **T13L4** | Success is has to be taken |  | Neutralización |
| **T13L14** | Oportunities | Interferencia |  |
| **T13L17** | Others factors | Interferencia |  |
| **T13L18** | Success has to be with a convination | Interferencia |  |
| **T13L20** | Not everybody know |  | Neutralización |
| **T13L24** | The problems are solved by your fight | Interferencia |  |
| **T14L5** | You should do all possible to get it | Traducción literal |  |
| **T14L7** | A successful person is who has his goal | Interferencia |  |
| **T14L9** | The success doesn’t depend about money | Traducción literal |  |
| **T14L10** | You can get to be | Traducción literal |  |
| **T14L10** | This doesn’t want to say | Traducción literal |  |
| **T14L12** | You are that you want to be | Interferencia |  |
| **T14L15** | Absolutly delight | Interferencia |  |
| **T14L20** | They don’t need to envy nothing to anyone | Traducción literal |  |
| **T14L28** | This process of looking your dream | Interferencia |  |
| **T15L5** | tings | Interferencia |  |
| **T15L5** | Connected each other |  | Simplificación |
| **T15L9** | Since we are child | Interferencia |  |
| **T15L9** | Must in cases | Interferencia |  |
| **T15L15** | The success |  | Hipercorrección |
| **T15L21** | Economical problem \_ |  | Simplificación |
| **T15L22** | Other loose important parts in their childhood | Interferencia |  |
| **T15L27** | Change our mind |  | Simplificación |
| **T16L1** | Exist some theories about how become |  | Simplificación |
| **T16L3** | Succesful | Interferencia |  |
| **T16L4** | We have the placer to interview | Interferencia |  |
| **T16L6** | To turn to 31 | Interferencia |  |
| **T16L6** | A huge quantities |  | Hipercorrección |
| **T16L13** | Success come from |  | Neutralización |
| **T16L14** | Is a satisfaction for make your dreams |  | Simplificación |
| **T16L22** | There is where your success come form |  | Neutralización |
| **T16L22** | For be an special person | Interferencia |  |
| **T16L27** | The success the life |  | Hipercorrección |
| **T17L10** | A few of people | Interferencia |  |
| **T17L11** | The right person to married | Interferencia |  |
| **T17L17** | In nowadays |  | Hipercorrección |
| **T17L18** | The success |  | Hipercorrección |
| **T17L31** | Every human being in the earth | Interferencia |  |
| **T18L1** | How be success | Interferencia |  |
| **T18L1** | Be success not is have much money | Traducción literal |  |
| **T18L3** | People want be your friend |  | Simplificación |
| **T18L7** | The success |  | Simplificación |
| **T18L8** | Be a person honesty | Interferencia |  |
| **T18L9** | If you fell wake again | Interferencia |  |
| **T18L12** | He have a well behavior |  | Neutralización |
| **T18L14** | Prepar in the part educational | Interferencia |  |
| **T18L14** | Is say, do a profession and help to a people | Traducción literal |  |
| **T18L16** | Share with they | Interferencia |  |
| **T19L3** | It depend about how much you works |  | Neutralización |
| **T19L6** | A really hardwork man | Interferencia |  |
| **T19L7** | People has been successful |  | Neutralización |
| **T19L8** | In a few time | Interferencia |  |
| **T19L18** | Only be thinking in win more | Traducción literal |  |
| **T19L19** | They feels |  | Neutralización |
| **T19L21** | Help to my family |  | Hipercorrección |
| **T19L26** | Some trips around of my country |  | Hipercorrección |
| **T19L28** | To be great person |  | Simplificación |
| **T20L5** | Positive actitud | Interferencia |  |
| **T20L5** | The life |  | Hipercorrección |
| **T20L12** | The world have much interesting things |  | Neutralización |
| **T20L13** | You have to be the better |  | Falsa analogía |
| **T20L15** | the suport | Interferencia |  |

**4.1 Resultados de la identificación de errores y su causa categorizados en errores interlinguales de interferencia y traducción literal e errores intralinguales de hipercorrección, simplificación, neutralización y falsa analogía**

En los textos recopilados de este semestre se observaron 76 casos de error de tipo Interlingual subcategorizados como errores de interferencia en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de palabra o una forma errónea ortográficamente de algún ítem del inglés como lengua extranjera. También se observó 20 casos de error de tipo Interlingual subcategorizados como errores de traducción literal en donde los estudiantes realizaron una traducción literal al inglés de una estructura similar en su lengua materna.

Con respecto a los errores de tipo Intralingual, se observó 10 casos de error subcategorizados como errores de hipercorrección en donde los estudiantes realizaron la adición de algún elemento en casos en los que no es necesario. 19 casos de error de subcategorizados como errores de neutralización en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de estructuras verbales que no concuerdan con las reglas gramaticales del inglés como lengua extranjera. 10 errores subcategorizados como errores de falsa analogía en donde los estudiantes utilizaron una forma errónea de una palabra que se asimila semánticamente o sintácticamente a la estructura o palabra deseada en inglés y finamente 18 casos de error subcategorizados como errores de simplificación en donde los estudiantes realizaron la omisión de algún elemento necesario en la oración.

En total por categorías se observó 96 casos de error de tipo Interlingual e 57 casos de error de tipo Intralingual para un total de 153 errores en general. Todos los estudiantes presentaron casos de error. Se apreció que los errores de interferencia son los que más afectan la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV ya que realizan una elección falsa de algún ítem del inglés como lengua extranjera o sino eligen una forma errónea ortográficamente en la lengua extranjera.

**Tabla Nº 2. Matriz de datos sección 11 semestre II-2012**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contexto del error** | | **Criterio Etiológico** | |
| **Código** | **Caso de error** | **Interlingual** | **Intralingual** |
| **T1L4** | People are able to stay in contact with each other | Traducción literal |  |
| **T1L13** | There is something horrible about anything in particular |  | Falsa Analogía |
| **T2L14** | And awesome invent |  | Falsa Analogía |
| **T2L19** | It is marked in the years | Interferencia |  |
| **T3L5** | This is my sincerity opinion | Interferencia |  |
| **T3L12** | News things | Interferencia |  |
| **T3L15** | We stated in our car |  | Neutralización |
| **T3L18** | Wait to pass to the room and sitting in a chair | Interferencia |  |
| **T3L21** | The most of people |  | Hipercorrección |
| **T3L27** | I’m astonished with that because not is a good change in this country | Traducción literal |  |
| **T3L24** | They are practiced to bring it | Interferencia |  |
| **T3L38** | The information that I wrote wouldn’t be bored for you |  | Falsa Analogía |
| **T4L19** | Exist several people |  | Simplificación |
| **T4L25** | As a computer do |  | Neutralización |
| **T4L38** | Tecnology has been improved last years | Interferencia |  |
| **T5L** | A lot of things are changed since new technological devices was created |  | Neutralización |
| **T5L** | The Apple company was invented this century |  | Simplificación |
| **T5L** | In this pages | Interferencia |  |
| **T5L** | It is common for young people to poster all that they do |  | Falsa analogía |
| **T5L** | They tend not involved political things | Traducción literal |  |
| **T5L** | The peace will be found in the deep of us | Traducción literal |  |
| **T6L** | Changes of XX century |  | Simplificación |
| **T6L** | Most of us born on the XX century |  | Simplificación |
| **T6L** | In the way of live | Interferencia |  |
| **T6L** | It was very hard find a person |  | Simplificación |
| **T6L** | The first time than I used |  |  |
| **T6L** | It’s ok go out on date |  | Simplificación |
| **T6L** | People live together without get married | Interferencia |  |
| **T6L** | It’s very normal vote for women |  | Simplificación |
| **T6L** | Women died without do it | Interferencia |  |
| **T6L** | Do wherever she wants |  | Falsa Analogía |
| **T6L** | Someone ask to you |  | Hipercorrección |
| **T7L5** | It was more sure |  | Falsa Analogía |
| **T7L7** | A of the best group musical the 20th century | Traducción literal |  |
| **T7L8** | They fuller stadiums |  | Falsa Analogía |
| **T7L9** | It is good remember |  | Simplificación |
| **T7L10** | The most group of now have lycries bad and terrific messages that sick the mind of youngers | Traducción literal |  |
| **T7L16** | People sick less | Interferencia |  |
| **T7L17** | Attacked of the heart | interferencia |  |
| **T7L17** | People was more skin | Interferencia |  |
| **T8L6** | Nowdays | Interferencia |  |
| **T8L16** | An amazing fat | interferencia |  |
| **T8L19** | I was interested about | Interferencia |  |
| **T8L21** | Tecnological things more solt in all the world | Interferencia |  |
| **T8L30** | Israel became in real country |  | Simplificación |
| **T9L10** | Must of the people | Interferencia |  |
| **T9L19** | And the other hand | Interferencia |  |
| **T9L20** | You can’t never omit | Interferencia |  |
| **T9L21** | The first email was sended | Interferencia |  |
| **T9L31** | Titanic was a really story |  | Falsa Analogía |
| **T10L6** | Planes that destroyed those by complete |  | Simplificación |
| **T10L14** | They didn’t happen anything | Traducción literal |  |
| **T10L19** | Group of Arabic did suffer all continents | Traducción literal |  |
| **T11L3** | Real Madrid was called as the team of the century |  | Falsa Analogía |
| **T11L16** | It’s the most winner in both competition | Interferencia |  |
| **T11L26** | This competition was created about 1930 | Interferencia |  |
| **T12L3** | Space travellings | Interferencia |  |
| **T12L14** | According with that |  | Hipercorrección |
| **T12L20** | Was for the world a very surprised fact |  | Simplificación |
| **T12L21** | People had been more interested with the space |  | Hipercorrección |
| **T12L26** | Many people were death in there |  | Falsa Analogía |
| **T12L31** | Make of our world more interesting | Traducción literal |  |
| **T12L33** | We hope have a better world where all people live very good | Traducción literal |  |
| **T13L7** | Second world wide | Interferencia |  |
| **T13L9** | The lives didn’t have any important value to those |  | Falsa Analogía |
| **T13L15** | Computers have been changed all | Traducción literal |  |
| **T13L20** | So far away of them | Interferencia |  |
| **T13L22** | Many cities were grown up |  | Neutralización |
| **T14L9** | I’m always going to keep for remembering |  | Hipercorrección |
| **T14L13** | Too much people | Interferencia |  |
| **T14L21** | TV channels have to transmit more educational programmes |  | Falsa Analogía |
| **T14L30** | Record a CD |  | Falsa Analogía |
| **T15L** | A terrific moment |  | Falsa Analogía |
| **T15L** | In other hand |  | Simplificación |
| **T15L** | But was impossible |  | Simplificación |
| **T15L** | The tower was really hot | Interferencia |  |
| **T15L** | Was difficult to move us inside | Traducción literal |  |
| **T15L** | You can see anything by the smoke | Interferencia |  |
| **T15L** | I heard a baby cry |  | Neutralización |
| **T15L** | The building burning |  | Neutralización |
| **T15L** | An astonished moment | Interferencia |  |
| **T15L** | They hadn’t got any glue |  | Falsa Analogía |
| **T16L3** | Terrorism attacks | Interferencia |  |
| **T16L10** | The wars that to my mind were harder |  | Simplificación |
| **T16L14** | That century was opposing | Interferencia |  |
| **T16L17** | People can go for one place to another by plaine | Interferencia |  |
| **T17L8** | Was hard saw many people dead |  | Simplificación |
| **T17L9** | The love of the power |  |  |
| **T17L11** | Your way to ate in a bad form | Interferencia |  |
| **T17L12** | Many fats people | Interferencia |  |
| **T17L13** | Youngs peoples | Interferencia |  |
| **T17L16** | You can know a lot of people |  | Falsa Analogía |
| **T18L3** | In the 20th century were a lot of wonderful rock bands |  | Simplificación |
| **T18L7** | The rock and roll was invated by them | Interferencia |  |
| **T18L8** | Music that was preferred for thousand of peoples | Interferencia |  |
| **T18L9** | Another bands | Interferencia |  |
| **T18L10** | A terrific bad | Interferencia |  |
| **T18L25** | The men |  | Hipercorrección |
| **T18L26** | Used to looks like a lady |  | Falsa Analogía |
| **T18L35** | Is not less important |  | Simplificación |
| **T19L** | As well you know |  | Simplificación |
| **T19L** | Technology has change |  | Neutralización |
| **T19L** | Is still changing |  | Neutralización |
| **T19L** | Besides call people and send messages | Interferencia |  |
| **T19L** | People gets very excited |  | Neutralización |
| **T19L** | To acced to internet | Interferencia |  |
| **T19L** | To preffer have a computer than have friend |  | Simplificación |
| **T19L** | Lost of these | Interferencia |  |
| **T19L** | It’s better stay in your house | Traducción literal |  |
| **T19L** | It’s like say | Interferencia |  |
| **T19L** | Humans beings |  | Falsa Analogía |
| **T19L** | Beautifuls traditions | Interferencia |  |
| **T19L** | We can not permit | Interferencia |  |
| **T20L** | Million of people |  | Simplificación |
| **T20L** | It was truth |  | Falsa Analogía |
| **T20L** | When the second world war finish |  | Neutralización |
| **T20L** | They were pure souls |  |  |
| **T20L** | The world have called |  | Falsa Analogía |
| **T20L** | Bad things make us meditate about that to be better | Interferencia |  |
| **T20L** | To be concience that the peace is better than hate | Interferencia |  |
| **T20L** | The importance of live | Interferencia |  |
| **T21L** | National new |  | Simplificación |
| **T21L** | Everything change |  | Neutralización |
| **T21L** | The worth thing around the world | Interferencia |  |
| **T21L** | People think that is well |  | Falsa Analogía |
| **T21L** | News technological things |  | Falsa Analogía |
| **T21L** | Digital TV are made your life easier |  | Neutralización |
| **T21L** | All these are frustrating |  | Simplificación |
| **T21L** | Depends of you |  | Simplificación |
| **T21L** | don’t think is terrible |  | Simplificación |

**4.2 Resultados de la identificación de errores y su causa categorizados en errores interlinguales de interferencia y traducción literal e errores intralinguales de hipercorrección, simplificación, neutralización y falsa analogía**

Se observaron 50 casos de error de tipo Interlingual subcategorizados como errores de interferencia en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de palabra o una forma errónea orográficamente de algún ítem del inglés como lengua extranjera. También se observó 13 casos de error subcategorizados como errores de traducción literal en donde los estudiantes realizaron una traducción literal al inglés de una estructura similar de su lengua materna.

Con respecto a los errores de tipo Intralingual, se observaron 5 casos de error subcategorizados como errores de hipercorrección en donde los estudiantes realizaron la adición de algún elemento en casos en los que no es necesario. 11 casos de error de subcategorizados como errores de neutralización en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de estructuras verbales que no concuerdan con las reglas gramaticales del inglés como lengua extranjera. 22 errores subcategorizados como errores de falsa analogía en donde los estudiantes utilizaron una forma errónea de una palabra que se asimila semánticamente o sintácticamente a la estructura o palabra deseada en inglés. Finalmente, 24 casos de error subcategorizados como errores de simplificación en donde los estudiantes realizaron la omisión de algún elemento necesario en la oración.

En total por categorías se observó 63 casos de error de tipo Interlingual e 62 casos de error de tipo Intralingual para un total de 125 errores en general. Todos los estudiantes presentaron casos de error. Se apreció que los errores de interferencia son los que más afectan la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV ya que realizan una elección falsa de algún ítem del inglés como lengua extranjera o sino eligen una forma errónea ortográficamente en la lengua extranjera.

**Tabla Nº 3. Matriz de datos sección 11 semestre II-2013**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contexto del error** | | **Criterio Etiológico** | |
| **Código** | **Caso de error** | **Interlingual** | **Intralingual** |
| **T1L4** | What I wanted was arrive early to the UC |  | Simplificación |
| **T1L5** | There were a huge line of people |  | Neutralización |
| **T1L6** | I’m going to take my time because is early |  | Simplificación |
| **T1L8** | An hour later, a girl comes to me and told |  | Neutralización |
| **T1L10** | What you need if you want get early |  | Simplificación |
| **T1L14** | I will have taken care of you |  | Neutralización |
| **T2L9** | What I hate most about you | Traducción literal |  |
| **T2L10** | It has supposed to be such a beautiful morning |  | Neutralización |
| **T2L11** | You haven’t being responsible |  | Neutralización |
| **T3L** | She did knew that was dangerous |  | Neutralización |
| **T3L** | I had never been robbing |  | Falsa Analogía |
| **T3L** | I do take care myself of being robbed | Traducción literal |  |
| **T4L1** | I’m a person who don’t drink |  | Neutralización |
| **T4L1** | In a opportunities | Interferencia |  |
| **T4L3** | I’m absolutely unlike drink | Interferencia |  |
| **T4L4** | My friends appeared and told to his father to take easy | Interferencia |  |
| **T4L6** | My friend gave me a apologize | Interferencia |  |
| **T4L7** | He have cooked at kitchen |  | Neutralización |
| **T4L9** | I will been careful |  | Falsa Analogía |
| **T5L11** | I have danced with my girlfriend two hour ago |  | Simplificación |
| **T5L12** | My friend was nex to me | Interferencia |  |
| **T6L5** | My friend had been organizing all regarding to the event |  | Falsa Analogía |
| **T6L6** | What I like most of the event was the music and beautiful girls |  | Simplificación |
| **T6L9** | It was such a great night but as everything is not perfect | Traducción literal |  |
| **T6L16** | She kept the calm | Traducción literal |  |
| **T6L19** | Thank god all this situation was solued | Interferencia |  |
| **T6L21** | Such a awful experience | interferencia |  |
| **T6L23** | It takes me enough time to solue that problem but finally I dit it | Interferencia |  |
| **T7L3** | I had dated with carlos |  | Hipercorrección |
| **T7L5** | I hadn’t seen him anymore since them | Interferencia |  |
| **T7L9** | It was such a fun | Interferencia |  |
| **T7L13** | He wanted to take a photo of both |  | Simplificación |
| **T8L6** | One of my friends suggested that we do something fun | Traducción literal |  |
| **T8L1** | He run two days continuous |  | Falsa Analogía |
| **T8L2** | He has run since he was twenty year old |  | Simplificación |
| **T8L11** | I have lost my time in other things without importance | Traducción literal |  |
| **T8L16** | He know that he will win |  | Neutralización |
| **T9L** | He invited me to take a sit and talk about it | Traducción literal |  |
| **T9L** | My mind went black to seconds | Traducción literal |  |
| **T10L** | My first time teaching in the high school | Traducción literal |  |
| **T10L** | I had to take notes about everything happen in the classroom |  | Simplificación |
| **T10L** | In middle of the class |  | Simplificación |
| **T10L** | I did asked if they were following me | Traducción literal |  |
| **T11L1** | I lived in Maracaibo on sabaneta avenue |  | Hipercorrección |
| **T11L2** | The 30th of june | Traducción literal |  |
| **T11L12** | My father got out me bedroom | Interferencia |  |
| **T11L16** | My house had been consuming in flames fire | Interferencia |  |
| **T11L17** | My mom called to the fire department |  | Hipercorrección |
| **T11L18** | They arrived to late |  | Falsa Analogía |
| **T11L21** | My brothers and me had been crying all time |  | Simplificación |
| **T12L4** | I took my time to looking for it |  | Hipercorrección |
| **T12L8** | My sister works in a school that near to my home |  | Simplificación |
| **T12L9** | I took seat while I was waiting | Traducción literal |  |
| **T12L9** | She send me it with a person | Traducción literal |  |
| **T12L11** | You take out all your things but the key no | Interferencia |  |
| **T12L14** | I should not use things that are no mine | Interferencia |  |
| **T12L16** | I hope that by the next opportunite, I won’t forgotten anything | Interferencia |  |
| **T13L** | My stomach hurted me | Interferencia |  |
| **T13L** | As you really know, I just have them when I told you that | Interferencia |  |

**4.3 Resultados de la identificación de errores y su causa categorizados en errores interlinguales de interferencia y traducción literal e errores intralinguales de hipercorrección, simplificación, neutralización y falsa analogía**

Se observó 17 casos de error de tipo Interlingual subcategorizados como errores de interferencia en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de palabra o una forma errónea orográficamente de algún ítem del inglés como lengua extranjera. También se observó 13 casos de error subcategorizados como errores de traducción literal en donde los estudiantes realizaron una traducción literal al inglés de la estructura similar de su lengua materna.

Con respecto a los errores de tipo Intralingual, se observó 3 casos de error subcategorizados como errores de hipercorrección en donde los estudiantes realizaron la adición de algún elemento en casos en los que no es necesario. 9 casos de error de subcategorizados como errores de neutralización en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de estructuras verbales que no concuerdan con las reglas gramaticales del inglés como lengua extranjera. 5 errores subcategorizados como errores de falsa analogía en donde los estudiantes utilizaron una forma errónea de una palabra que se asimila semánticamente o sintácticamente a la estructura o palabra deseada en inglés. Finalmente, se observó 11 casos de error subcategorizados como errores de simplificación en donde los estudiantes realizaron la omisión de algún elemento necesario en la oración.

En total por categorías se observó 30 casos de error de tipo Interlingual e 28 casos de error de tipo Intralingual para un total de 58 errores en general. La mayoría de los estudiantes presentaron casos de error. Un total de 13 sobre 16 estudiantes. Se apreció que los errores de interferencia son los que más afectan la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV ya que realizan una elección falsa de algún ítem del inglés como lengua extranjera o sino eligen una forma errónea ortográficamente en la lengua extranjera.

**Tabla Nº 4. Matriz de datos sección 11 semestre I-2014**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contexto del error** | | **Criterio Etiológico** | |
| **Código** | **Caso de error** | **Interlingual** | **Intralingual** |
| **T1L7** | Since I am 7 years old |  | Neutralización |
| **T1L13** | Other languages like French | Interferencia |  |
| **T1L16** | The make want to learn | Interferencia |  |
| **TL21** | I hope you to consider |  | Hipercorrección |
| **T2L4** | My english | Interferencia |  |
| **T2L6** | Want to teach other about my country |  | Simplificación |
| **T2L9** | As professional musician |  | Simplificación |
| **T2L13** | I’ve been meeting with many people |  | Hipercorrección |
| **T2L14** | I knew new culture from china | Traducción Literal |  |
| **T3L2** | To share to Australian people | Interferencia |  |
| **T3L3** | Beutiful | Interferencia |  |
| **T3L13** | A good spot to grow | Interferencia |  |
| **T3L14** | To talk Venezuelan identity |  | Simplificación |
| **T3L22** | And able to socialize |  | Simplificación |
| **T4L2** | To make know my culture | Traducción literal |  |
| **T4L8** | I enjoyed learning |  | Neutralización |
| **T4L9** | Other countries coustoms | Interferencia |  |
| **T4L13** | To learn how prepare some Venezuelan |  | Simplificación |
| **T5L14** | I think only when you’re passionate | Interferencia |  |
| **T5L15** | You can show others how great can be that something | Traducción literal |  |
| **T6L2** | To share our culture and customs to others | Interferencia |  |
| **T6L8** | considere | Interferencia |  |
| **T6L12** | A was a kid | Interferencia |  |
| **T6L13** | I travelled all around my country |  | Hipercorrección |
| **T6L15** | fell in love of people |  | Simplificación |
| **T7L10** | My mother tongue Spanish |  | Simplificación |
| **T7L11** | Educatios | Interferencia |  |
| **T7L13** | Giving English classes refered to kids |  | Hipercorrección |
| **T7L15** | The pretty enough patience | Interferencia |  |
| **T7L19** | To be further of my family |  | Falsa Analogía |
| **T8L10** | Incluid | Interferencia |  |
| **T9L1** | I’m interested to be | Traducción Literal |  |
| **T9L2** | A special interesting to participate |  | Falsa Analogía |
| **T9L3** | This activity give me |  | Neutralización |
| **T9L6** | culture and customs of others countries | Interferencia |  |
| **T9L8** | To enter this cultural program |  | Simplificación |
| **T9L10** | As good ambassador | Traducción Literal |  |
| **T9L11** | All over the culture of my country | Interferencia |  |
| **T9L13** | I have practice it for many years |  | Neutralización |
| **T9L21** | I have always liked learning all | Interferencia |  |
| **T9L23** | I have never travelled outside Venezuela |  | Falsa Analogía |
| **T10L1** | In interested to be a cultural ambassador |  | Neutralización |
| **T10L3** | Others countries | Interferencia |  |
| **T10L5** | Australia it is one of the most beautiful |  | Hipercorrección |
| **T10L8** | From their beaches, museums to universities | Traducción Literal |  |
| **T10L17** | I have been preparing \_ to attend to this |  | Simplificación |
| **T11L3** | Contries | Interferencia |  |
| **T12L5** | Vezuelan | Interferencia |  |
| **T12L10** | At least has to speak English |  | Simplificación |
| **T12L17** | In the another hand |  | Hipercorrección |
| **T12L22** | I think as human being we have to know |  | Falsa Analogía |
| **T13L2** | I think is important to communicate | Interferencia |  |
| **T13L3** | Also learn about theirs |  | Simplificación |
| **T13L6** | The importance of got information about the own culture | Traducción literal |  |
| **T13L12** | I’m getting well speaking in English |  | Falsa Analogía |
| **T13L13** | I’ve never traveled out of Venezuela | Traducción Literal |  |
| **T13L14** | I’ve been always interested learning |  | Simplificación |
| **T14L14** | Some of the techniques I learn here |  | Neutralización |
| **T15L2** | Places which there are in Venezuela |  | Hipercorrección |
| **T15L4** | The economical, social, tourist places | Interferencia |  |
| **T15L8** | Due to I have had | Interferencia |  |
| **T15L9** | The opponuty | Interferencia |  |
| **T15L15** | It would be more esier | Interferencia |  |
| **T16L** | To learn about everything in anywere | Interferencia |  |
| **T16L** | Stuied suchs nowaday hability comunicating | Interferencia |  |
| **T16L** | A real cultural ambassador need |  | Neutralización |
| **T16L** | Travel outside my country |  | Falsa Analogía |
| **T17L** | Country knowledges tipical vzla | Interferencia |  |
| **T17L** | Orane juice in breakfast | Interferencia |  |
| **T17L** | Make improve much more this country | Traducción Literal |  |

**4.4 Resultados de la identificación de errores y su causa categorizados en errores interlinguales de interferencia y traducción literal e errores intralinguales de hipercorrección, simplificación, neutralización y falsa analogía**

Se observaron 29 casos de error de tipo Interlingual subcategorizados como errores de interferencia en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de palabra o una forma errónea orográficamente de algún ítem del inglés como lengua extranjera. 8 casos de error subcategorizados como errores de traducción literal en donde los estudiantes realizaron una traducción literal al inglés de una estructura similar de su lengua materna.

Con respecto a los errores de tipo Intralingual, se observaron 7 casos de error de subcategorizados como errores de hipercorrección en donde los estudiantes realizaron la adición de algún elemento en casos en los que no es necesario. 7 casos de error subcategorizados como errores de neutralización en donde los estudiantes realizaron una elección falsa de estructuras verbales que no concuerdan con las reglas gramaticales del inglés como lengua extranjera. 6 errores subcategorizados como errores de falsa analogía en donde los estudiantes utilizaron una forma errónea de una palabra que se asimila semánticamente o sintácticamente a la estructura o palabra deseada en inglés. Finalmente, se observó 11 casos de error subcategorizados como errores de simplificación en donde los estudiantes realizaron la omisión de algún elemento necesario en la oración.

En total por categorías se observó 37 casos de error de tipo Interlingual e 31 casos de error de tipo Intralingual para un total de 68 errores en general. La mayoría de los estudiantes presentaron casos de error. Un total de 15 sobre 17 estudiantes. Se apreció que los errores de interferencia son los que más afectan la producción escrita de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV ya que realizan una elección falsa de algún ítem del inglés como lengua extranjera o sino eligen una forma errónea ortográficamente en la lengua extranjera. Se puede resaltar que, de acuerdo a los cuadros expuestos anteriormente, se evidenció que los errores de interferencia afectan notablemente la calidad de los textos en inglés. En referencia al primer antecedente, estos errores son transgresiones en el campo semántico que disminuyen la comunicabilidad de los textos.

Cuadro de Resultados

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Semestre | Número de Errores Interlinguales por subcategorías | | | Número de Errores Intralinguales por subcategorías | | | | | Total general | Número de estudiantes con errores |
| Interferencia | Traducción Literal | Total | Hipercorrección | Neutralización | Falsa Analogía | Simplificación | Total |  |  |
| I – 2012 | 76 | 20 | 96 | 10 | 19 | 10 | 18 | 57 | 153 | 20/20 |
| II - 2012 | 50 | 13 | 63 | 5 | 11 | 22 | 24 | 62 | 125 | 21/21 |
| II - 2013 | 13 | 13 | 30 | 3 | 9 | 5 | 11 | 28 | 58 | 13/16 |
| I – 2014 | 29 | 8 | 37 | 7 | 7 | 6 | 11 | 31 | 68 | 17/17 |

Frecuencia del Tipo de Error

Gráfico **Nº** 1

En este gráfico se puede observar que los errores más recurrentes en los textos escritos son los de tipo de interferencia ya que se presentaron más de 150 casos. Luego, se puede observar que a una segunda instancia se encuentran los errores de simplificación con más de 60 casos. En tercer lugar se observa los errores de traducción literal con más de 50 casos y los de neutralización y falsa analogía con una frecuencia muy similar. Finalmente, los errores de hipercorrección son los que presentan la menor frecuencia de casos de error.

**CAPÍTULO V**

**CONCLUSIONES**

En este apartado se darán a conocer los resultados más relevantes y su relación con las preguntas de investigación planteadas al principio de este estudio. También se abarcará su relación con los antecedentes y teorías del trabajo y, finalmente, se presentarán recomendaciones o propuestas que se comparten con los autores de los antecedentes.

5.1 Resultados más relevantes

El proceso de interferencia del español como lengua materna en la producción escrita del inglés como lengua extranjera de los estudiantes de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV se evidenció a través de errores interlinguales e intralinguales descritos por el criterio etiológico de Alexopoulou (2005).

Con respecto a los errores interlinguales, se presentaron dos subcategorías; errores de interferencia y de traducción literal. Se observó que los errores de interferencia fueron los de mayor frecuencia en los cuatro semestres estudiados. En efecto, la elección falsa de estructuras en la oración y las formas erróneas ortográficamente de las palabras son los errores más frecuentes en la gran mayoría de los textos.

Por otro lado, los errores intralinguales se manifestaron en cuatro subcategorías; errores de hipercorrección, neutralización, falsa analogía y simplificación. Estas cuatro subcategorías presentaron una frecuencia considerable en los cuatro semestres estudiados pero a menor proporción que los errores de interferencia.

Los errores de hipercorrección se produjeron a causa de la adición de palabras que no correspondían a la estructura de la oración. Los errores de neutralización se observaron debido al uso incorrecto de los tiempos verbales del inglés en la producción escrita. La falsa analogía fue provocada por la similitud semántica o sintáctica de palabras entre los dos idiomas; a pesar de su similitud, las palabras utilizadas por los estudiantes no correspondían a la estructura correcta de la oración.

Finalmente, los errores de simplificación se manifestaron a través de la omisión reiterada de elementos necesarios para la estructura correcta de la oración como por ejemplo sujetos, preposiciones y artículos. Todos estos errores cometidos en la producción escrita son estrategias de la Interlengua de los estudiantes que se manifiesta al momento de escribir los textos en inglés como lengua extranjera.

5.2 Relación con los antecedentes y teorías

Los resultados observados en esta investigación, en particular, la alta frecuencia de los errores de interferencia en los textos de los estudiantes se relacionan a aquellos presentados por Naranjo (2009) en donde se refiere a la frecuencia de errores más graves y deja entrever que los tipos de errores más irritantes a su juicio son los que se dan por una falsa elección de las palabras o por una mala construcción, donde sobran o faltan palabras. De allí se deduce que la transgresión en el campo semántico es, sin duda, lo que más afecta a la comunicabilidaddel texto.

Con respecto a la causa del error, Alexopoulou (2005) acota que el error es el resultado de una competencia insuficiente. Cuando el estudiante opta por enfrentarse a su ignorancia o conocimiento insuficiente, en vez de evitar el riesgo y guardar silencio, intenta transmitir su mensaje con los medios disponibles, activando ciertas estrategias, que, como es sabido, desempeñan un papel muy importante en la Teoría de la Interlengua, puesto que la gramática del alumno se construye paulatinamente gracias a un conjunto de reglas desarrolladas mediante estrategias cognitivas. De este conjunto de estrategias, unas conducen a producciones correctas y otras a producciones desviadas. Estas producciones desviadas de naturaleza sistemática, que evidencian la construcción de reglas por parte de los aprendientes en el proceso de construcción del nuevo sistema lingüístico, son el objeto del Análisis de Errores.

Mayordomo (2012) también comenta acerca de la Interlengua ya que en su trabajo evidenció una mayor influencia del español en el nivel léxico-semántico, aunque el nivel sintáctico-morfológico también se ve afectado. Esto corrobora lo que ya decíamos en páginas anteriores sobre la interlengua, que los hablantes piensan y entienden las lenguas de un modo diferente, pero muchas veces no son conscientes de este hecho por lo que simplemente aplican a la lengua en proceso de adquisición patrones generales que sólo son válidos en su L1.

Este estudio comprueba la teoría planteada por Buitrago, S., Ramírez, J. & Ríos, J. (2011) en donde la interferencia se presenta por la influencia de una lengua vehiculary no por el conocimiento más profundo de alguna de ellas. Por otro lado, Pulido (2010) comenta que desde el punto de vista práctico, el hallazgo, descripción y discusión de las interferencias halladas en los textos en inglés puede constituirse en una herramienta útil para los profesores que enseñan inglés como lengua extranjera en general, pues reconocer las distintas formas en que se presenta una interferencia y entender el por qué de su aparición puede generar una reflexión, estudio y acción pedagógica que tenga como propósito la creación de estrategias para la enseñanza del inglés como segunda lengua en cuanto a su fase receptiva y productiva en los ámbitos de la educación no formal e informal, de sujetos monolingües y bilingües.

Aunque la expresión escrita es, dentro de las habilidades lingüísticas, la que menos usamos, aquella cuyo dominio requiere más tiempo e insumos (papel, pluma, textos de referencia, diccionarios, etc.) y cuyo aprendizaje quizá no termine nunca, también es cierto que es el medio de comunicación más duradero en el tiempo y en el alcance, que es índice del nivel intelectual y cultural del emisor y quizá la forma más refinada de comunicación humana. Igualmente, desde el punto de vista didáctico, la expresión escrita es la herramienta de evaluación más potente para evaluar los procesos de adquisición de la lengua, ya sea materna o segunda y es útil para la apropiación de cualquier contenido, sea éste de orden meramente lingüístico, funcional o sociocultural.

5.3 Recomendaciones para disminuir la frecuencia de errores

Elaborar asignaciones de expresión escrita que se enfoquen tanto en los aspectos discursivos (coherencia y cohesión) como en aspectos formales (gramática, vocabulario y ortografía), sin descuidar los aspectos estratégicos (cumplimiento de la tarea, desarrollo del tema,…).

Evitar a toda costa las tareas de expresión escrita que se centren exclusivamente en el contenido lingüístico, sino beneficiar la inmersión en el tema a tratar en la tarea para que tanto lo comunicativo como lo formal armonicen en la composición.

Beneficiar tanto el proceso como el resultado del ejercicio de escritura. En la práctica docente existe una tendencia a centrase en el producto y otra a centrarse en el proceso. El primero se preocupa por que el texto final sea claro, correcto, etc. el segundo le presta atención a ambos: el producto final (y su corrección) y a los pasos necesarios para llegar a él.

5.4 Propuestas para evitar la alta frecuencia de errores

Llevar a clase los errores copiados en papelitos con el fin de que los estudiantes, en parejas, revisen, argumenten y corrijan. Esto promueve el pensamiento crítico y refuerza el aprendizaje. Preferiblemente, debe hacerse en la clase inmediatamente posterior a la actividad de escritura.

Copiar en el tablero oraciones que contengan estructuras y vocabulario sobre los que se observan errores constantes, con espacios en blanco para que los estudiantes llenen con la forma correcta. Esto además de promover el pensamiento crítico, tiene en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje: visual, auditivo y kinestésico (debe pararse e ir hasta el tablero, utilizando el movimiento como refuerzo de la actividad y por ende, del aprendizaje.

Una vez anotadas las interferencias, hecho el proceso de reflexión, y extraídas las consecuencias, el profesor tendrá la posibilidad, y posiblemente la necesidad de dedicar un cierto número de clases a realizar diversas actividades que permitan tratar este fenómeno de una manera positiva y contando con la participación de los alumnos con el fin de que vean resultados inmediatos.

Queda así comprobado que las interferencias son un innegable recurso para los docentes ya que contribuyen a mejorar no sólo la competencia lingüística de los alumnos sino también su competencia pragmática ya que ellos no necesitan únicamente conocer un código, necesitan tener otras habilidades que les hagan ser competentes en esa lengua extranjera y nos dan información sobre el estado de adquisición de la misma.

**REFERENCIAS**

Arias, F. (2006). *El proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica (5ta Edición).* Caracas: Editorial Episteme, C.A.

Alexopoulou, A. (2005). *Los Criterios Descriptivo y Etiológico en la Clasificación de los Errores del Hablante no Nativo: una Nueva Perspectiva.* Universidad de Atenas, Grecia.

Beltrán, J. (1998). *Procesos, Estrategias y Técnicas de Aprendizaje*. Madrid: Editorial Síntesis.

Best J. (1982). *Como investigar en educación.* Madrid: Ediciones Morata.

Buitrago, S. H., Ramírez, J. F. & Ríos, J. F. (2011). *Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras.* Universidad de Caldas, Colombia.

Consejo de Europa (2001). [*Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)*.* Madrid: Grupo Anaya.

Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage.* Oxford: Oxford University Press.

Crystal, D. (2012). *English as a Global Language (second edition).* Cambridge: Cambridge University Press.

Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Gass, S. (1984). *“A review of interlanguage syntax: Language* *transfer and language universals”*. Language Learning 34 (2), 115-131.

Gass, S. y Selinker, L. (2001). *Secong Language Acquisition. An Introductory Course*. Mahwah, NJ: Lawrence ErlbaumAssociates.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2008). *Metodología de la investigación* (4ta edición)*.* México: McGraw Hill.

Kulynych de Cambo, N. (2010). *Especificaciones curriculares de las Prácticas del Idioma Inglés.* Universidad de Carabobo, Venezuela.

Murphy, S. (2002).*“Second Language Transfer During Third Language Acquisition”*. [Documento en línea]. Disponibleen: http://www.tc.columbia.edu/academic/tesol/Webjournal/Murphy.pdf

Naranjo, J. (2009). *Análisis de errores en la interlengua de estudiantes de español como lengua extranjera.* Universidad de Bergen, Noruega.

Odlin, T. (1989). *Language Transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pulido, Y. (2010). *la interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe pío XII.* Universidad Nacional de Colombia.

Santos, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.* Madrid: Síntesis.

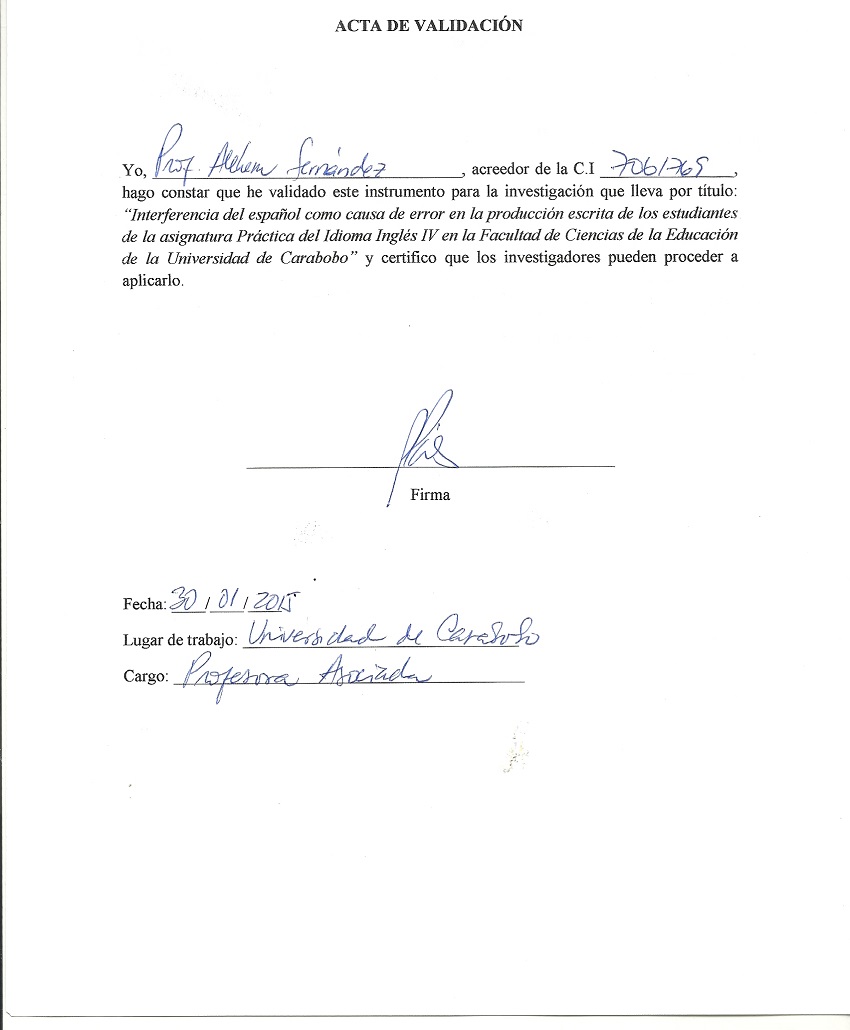
Santrock, J. W. (2002). *Psicología de la Educación*. México: Mc Graw Hill.

Selinker, L. (1972). *“Interlanguage”*. International Review of Applied Linguistics.

Vázquez, G. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español lengua extranjera. Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán.*

ANEXOS

ACTA DE VALIDACIÓN



TRANSCRIPCIONES

Textos del último examen escrito de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV sección 11 semestre I-2012

Texto 1

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | The most people in the world think |
| 2 | that success is difficult but you |
| 3 | should bear you decition. Well, |
| 4 | all people wait to get a good |
| 5 | job and steady job; also, some build your own |
| 6 | future how working strong. Other would like to get |
| 7 | marry have children, a fantastic car and a |
| 8 | Beautiful house, so, your ambition in your life unless |
| 9 | That they live for themselves but if everybody live |
| 10 | worried and depressed. The life was always sad |
| 11 | when you’re feeling bored. You can plan, well you’re |
| 12 | going to beach with your friends or relatives, to |
| 13 | visit the church, park o sqware. You think |
| 14 | would like to do for your life for fun, to relax |
| 15 | you’re feeling depressed well, you can go to the |
| 16 | cinema and to see interesting film or commic |
| 17 | and for to be a successful person you can write the book |
| 18 | you can dance or you can sale thing yourself. One |
| 19 | day said for example this book is written by my |
| 20 | father or mother. This store is opened by Rosa |
| 21 | or that academic dance “tendencias extremas” is made |
| 22 | by me… laughs and smiles. all people in the world |
| 23 | can have success and to be very successful. |

Texto 2

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Be happy is be successful. I think successful depend |
| 2 | of the person’s life. Because |
| 3 | be successful not only is be |
| 4 | intelligent, have a lot of money, |
| 5 | working for a big company or in another important |
| 6 | work. Success is a quality, a way of life |
| 7 | also can be a goal. Have success in the life is |
| 8 | very important to everybody in the world. Is a part |
| 9 | of your personal life. As I mention above, to |
| 10 | be successful, you need to have a good family, |
| 11 | good friends and live happy and peace with the |
| 12 | other persons. If you are happy in your home, |
| 13 | will be happy in your job at the street at the |
| 14 | university, etc. this can help you to be successful |
| 15 | because anybody across in the way and you never |
| 16 | have to enuy or hate to people as such your life |
| 17 | will be completely happy, point that for me is very im- |
| 18 | portant when we are telling about success. |
| 19 | Is obviously that the money, your career and your |
| 20 | job are part of the success but they aren’t all |
| 21 | the values aqnd the society and also your way of |
| 22 | life are part of success too they united are the |
| 23 | total success. |

Texto 3

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Success is an important objective |
| 2 | to a lot persons. I think that |
| 3 | it’s formed by ourself, have to |
| 4 | see with our goals. A successful person |
| 5 | is someone who have self-confidence, faith on their |
| 6 | propouses and objetive and believe that the great ambition |
| 7 | in life is to be happy. A person with that qualities will be |
| 8 | success, for example: I’m a successful person why? Because |
| 9 | I beleive on myself and I know that each goal propoused |
| 10 | by me I will don it; and I talk about that ambition |
| 11 | in life is to be happy because in happiness is the success. |
| 12 |  |
| 13 | So, to find the success we have to check our goals and |
| 14 | our values. It’s very important our values because they help |
| 15 | us on oun making decisions. For example: if you are a |
| 16 | good person with good believes and a brilliant education, you will |
| 17 | be successful because you believe on yourself and have a right conduct. |
| 18 |  |
| 19 | It’s important analyze our life and see all wonderfull that |
| 20 | we can be and realize us that all person that believe that happiness |
| 21 | is the most important thing in life; because if you are a |
| 22 | happy person you will be successful. |
| 23 |  |
| 24 | Them, I said that about happiness because a lot person |
| 25 | think that been ambitious, intolerants, irespect and doing all |
| 26 | with the only propouse to get money or be rich, they |
| 27 | probably will be a poor person and not success, because |
| 28 | in the happiness and good right is success |

Texto 4

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Some people believe that |
| 2 | success comes from taking |
| 3 | risks, doing anything or |
| 4 | taking chances that appear |
| 5 | on the way, but many people have wrong ideas |
| 6 | about that and take the easy way having a terrible |
| 7 | final in their life. Ones in prission , other died |
| 8 | and other in hospitals for the rest of their |
| 9 | life. |
| 10 | Others people believe in a careful planning, but |
| 11 | don’t enjoy the life bacause they go mad and |
| 12 | become in a workaholic, forget family, friends and |
| 13 | all in their enviroment. |
| 14 | And another hand, there are people that don’t |
| 15 | doing anything and pass for a long time waiting |
| 16 | for God and believe God is going to solve their |
| 17 | problems. |
| 18 | I think that success comes in balance betwen |
| 19 | to take risks and a careful planning. We have to take |
| 20 | chances but being carefully responsible in our decision, |
| 21 | for example, if I going to do a work, I will investigate |
| 22 | about that work, good and bad advantage that this |
| 23 | work has. Somebody told me that the responsability |
| 24 | is very important in a work. I try to follow |
| 25 | this rule. |
| 26 | Finally, I think that if you want to have success, |
| 27 | you need to be honest, responsible and secure in yourself, |
| 28 | take what its make in your life but honestly, and |
| 29 | you will have a astonishing life. |

Texto 5

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Success people: In my personal opinion, I |
| 2 | think that success come from |
| 3 | when you finally gets what |
| 4 | you always wanted, when you |
| 5 | had made and effor to create your goals and to become |
| 6 | a reallity. For example, I am hoping to get my |
| 7 | degree and to stort working on my goals, to |
| 8 | become a successful person because that’s what |
| 9 | everyone wants becouse who doesn’t want to be |
| 10 | a successful person, yes some people say that |
| 11 | success sometimes goes people crazy becouse they |
| 12 | want more and more so then they get ambitious. |
| 13 |  |
| 14 | I know people that are ambitious, they had made succeed |
| 15 | doing unimpropiate thinks like doing or selling |
| 16 | illegal think and that’s is obviously wrong. I think |
| 17 | people won’t lend that money guides you to the |
| 18 | wrong way. We always can get success but |
| 19 | you have to work for it. |

Texto 6

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In my opinión the |
| 2 | success comes from |
| 3 | that the person that |
| 4 | you are. If you are |
| 5 | a good person: friendly, lovely you are |
| 6 | a success spiritually person. But in other |
| 7 | point of view, if you are a workaholic |
| 8 | and spend all of your time and work every |
| 9 | day in a good factory you could be a success |
| 10 | person. The quialities about the success person |
| 11 | are: to be a good person with the others, |
| 12 | to be a friendly, lovely, happiness person. Some |
| 13 | people are success just for the ambition of |
| 14 | the money. I think my dad is a success per |
| 15 | son no that much for the money. He |
| 16 | work since sixty years ago and he always |
| 17 | spend a lot of time for his work is an adve |
| 18 | tising person, he always work and spend |
| 19 | time for his family too,he work to hard |
| 20 | all the time and for me he is a success |
| 21 | person. |

Texto 7

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | What do you think is it? Success! Many people think to |
| 2 | be a successful person, they have |
| 3 | to be famous, to have a programme |
| 4 | on Tv or have a own company. |
| 5 | Well, these are things with you can go on to the success |
| 6 | but is not the most important one there are many options or |
| 7 | skills that can help you to be a better person day to day |
| 8 | and if you always are better, you can be successful because |
| 9 | the fame is not for all the life and the money is not all in |
| 10 | the life. |
| 11 |  |
| 12 | Success: work or obsetion? |
| 13 | The work is part of the success but success and work |
| 14 | do not have to be the first thing in your life; you can think |
| 15 | in God and in your family, a mean, many time is better not |
| 16 | to say the things you want achive but also many times is |
| 17 | good to say how you feel, and you have to learn the |
| 18 | family is going to be with you when you need , I think it is |
| 19 | one of the first things to be a successful person, to have |
| 20 | present your family in your life. |
| 21 |  |
| 22 | Others things with you can be successful is to help who need. |
| 23 | be creative to do things in a good way be corageous |
| 24 | and be interested in the things you want to do; do not forget |
| 25 | you can be part of the world’s change and it can be part of your success. |
| 26 |  |
| 27 | The best future will be built by you, if you want. |

Texto 8

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Many people think that is |
| 2 | really difficult to be successful |
| 3 | in the life, but others don’t |
| 4 | have the same opinion because |
| 5 | they have found the success and most people ask |
| 6 | themselves “why can’t I have success?” and here, we |
| 7 | have the answer. Sometimes, you believe that you |
| 8 | can’t do nothing but suddenly you realized that you |
| 9 | can do wathever thing thet you want because |
| 10 | you are the cause of everything that occurs in your |
| 11 | life, you’re owner of yourself and of your mind |
| 12 | and you decide if you want to be succesful or not. |
| 13 | The success comes from yourself, from your mind and |
| 14 | from how much success you want to be. If you |
| 15 | think that, you can be sure that you will be able |
| 16 | to achieve that: to be successful. |
| 17 | The success can be achieved by every person who |
| 18 | wants to be successful. The work to find the success |
| 19 | must be done with love, patient and dedication. |
| 20 | you have to go out from the box or terrific thoughts |
| 21 | in which you are and the whole word of possibilities |
| 22 | that you have to be successful. I advise you that |
| 23 | think in what you want to be, then, to study a lot |
| 24 | to find that, you must feel everything you want to |
| 25 | achieve and you will do it. Ask yourself: what do |
| 26 | I want to be?, How can I find it?, when do I start it? |
| 27 | in that way, you will see it easier to achive. |
| 28 | I recommend you not to stop trying once and |
| 29 | another time and you will realize that all, every |
| 30 | thing you did was woth it. |

Texto 10

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | A risk or a planned decision? Everyone want to be a |
| 2 | successful person, have a |
| 3 | perfect life, perfect relationships |
| 4 | a terrific work and everything. |
| 5 | the word success means for but how |
| 6 | can we get it? In my personal opinion, you have |
| 7 | to be careful about what you do because it’s |
| 8 | going to bring a lot of consecuences to your life; |
| 9 | for example, if you go ahead into drugs, alcohol or any |
| 10 | vicious, you won’t be really aware about a lot of things |
| 11 | and decisions that are going to be surrounding you, at |
| 12 | the end our bad decisions affect people we love. In the |
| 13 | other hand, it is nor common that people stop thinking |
| 14 | before doing things but when we talk about important |
| 15 | decisions as in choosing a carrier or marriage, they do. |
| 16 | I think having a life plan is good for people but some- |
| 17 | times it is necesary to make decisions, to take |
| 18 | risks and live the moment wich is not bad, nobody |
| 19 | can achieve how succes comes from. It just happen |
| 20 | but what I’m really sure is that your actitude in |
| 21 | life has a lot to be. A lot of people lifes had |
| 22 | been broken for many circunstances they couldn’t |
| 23 | deal with. But when you pass the page and take the |
| 24 | decision of going on, no matter how much people try to |
| 25 | get you down, you will be ok with yourself and that’s the |
| 26 | important thing. Success has been seen as something |
| 27 | you have to reach but now a days I’m sure it’s |
| 28 | all about decision making and actitude. |
| 29 |  |
| 30 |  |

Texto 11

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | People tend to believe that |
| 2 | success is a synonims of |
| 3 | money. If you have a lot of |
| 4 | money, you are successful. But |
| 5 | in my opinion is not only the money that bring you success in |
| 6 | your life, there are other things or aspects that you must |
| 7 | consider for to be success. Actually, for me is important |
| 8 | to success to have good health, to have a good fami- |
| 9 | ly life, a successful career, no matter what if you |
| 10 | ear a lot of money, to have strong principles or values, |
| 11 | nnd the most important is happiness. |
| 12 | Happiness is extremely significant in life, remembering |
| 13 | that success depends on a compound of things, like I |
| 14 | said before, health, good family, work, relations and how |
| 15 | can you feel respect to all. If you feel annoyed or depressed |
| 16 | even if you are plenty of money, I think that you won’t |
| 17 | have success in life. In other words, people that reach |
| 18 | the success are people that combine several topics or aspects |
| 19 | in harmony. Success is formed by a compound of life aspects. |
| 20 | In regards to where does come from? I can say that |
| 21 | you have to full-fil skills, talent, responsibility, strong, |
| 22 | principles, and clear-thinking or open minded, because |
| 23 | the success will not come from luck. You have to be |
| 24 | smart, intelligent, and be able to take chances. If you |
| 25 | are well prepare, you will go to reach the success. |
| 26 | I can also say that you have to want it. You have to |
| 27 | wish, is a decision that you make, I think that you |
| 28 | can do it, you can go ahead with your plans or projects |
| 29 | and you will find the success. |
| 30 | Finally, but not less important success is a mental state. |

Texto 12

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | First of all, I think success comes |
| 2 | from the effort that people do |
| 3 | to get it in the different areas |
| 4 | of their lives. It’s very impor- |
| 5 | tant to know that nobody is perfect and our plans will or won’t |
| 6 | achieve because the future is uncertain, but that doesn’t |
| 7 | mean we do nothing to get the success. Secondly, I think that |
| 8 | to be a successful person we must have values and show |
| 9 | them, be responsible, have good people skills and other impor- |
| 10 | tan things that help us to get our goals. Almost everybody |
| 11 | want to be successful; there are people interested in marriage and |
| 12 | family and others in work and study so it’s depend of the |
| 13 | perspective that they have. It’s also truthful that before make |
| 14 | a decesion we have to think the results we can get, I |
| 15 | mean if that decesion gets brillants or tragic because as |
| 16 | I said before human beings is not perfect, but we have to be |
| 17 | intelligen and think of the details in order to make decesions. |
| 18 | another thing is that to get success, we have to work |
| 19 | very hard; for example if were studying any career, we must be |
| 20 | responsible in our homeworks and be imaginative and creative |
| 21 | too, that’s important in my opinion. I remember that I |
| 22 | graduated from high school with honors. I was delighted |
| 23 | because it was an achieve that I got. Now I’m here at the |
| 24 | university and that’s amazing because not everybody have |
| 25 | the chance to study, so I think my success is being got |
| 26 | in the way that I do what I want because I really like my |
| 27 | career. So to sum up, I think the success in a big part of |
| 28 | our life and everybody wants to get it. |

Texto 13

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I think this is a theme you |
| 2 | have to consider if you really |
| 3 | want to reach your goals… |
| 4 | Many people think success is |
| 5 | has to be taken as a matter of luck, how wrong they are! |
| 6 | Of course, if you are lucky you will be a successful person; however, |
| 7 | that’s not the only factor you have to consider. We live |
| 8 | in a very competitive world and there are a lot of |
| 9 | challenging situations, beginning with the school and even |
| 10 | our own family! People have to be risk takers and only |
| 11 | those who defeat obstacles will be able to achieve what |
| 12 | they want in life! It’s important to know what is the |
| 13 | best option we will take; for example, if you consider |
| 14 | your oportunities and your environment, that’s will |
| 15 | be an advantage for you to decide, this is a main |
| 16 | characteristic of a successful person: decision! Of course, |
| 17 | you can say there are others factors to be considered and |
| 18 | you’re right but success has to be with a convination of |
| 19 | luck, decision, and personality, those things are going to |
| 20 | be the key for happiness. It is exiting because not |
| 21 | everybody know this and when you discover how to do it |
| 22 | you suddenly are amazed! Don’t think that you are just like: |
| 23 | “I’m going to reach what I want” start trying! The walls will be |
| 24 | destroyed. When the problems are solved by your |
| 25 | fight and perseverance, you will be satisfied! |
| 26 | for being a successful person, just work hard, don’t |
| 27 | leave the things to the fortune, don’t get tired or bored; |
| 28 | when you start new project, have self confidence |
| 29 | and go for it! |

Texto 14

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Success, what it is? Where |
| 2 | does success come from? In |
| 3 | my opinion success is self-created, |
| 4 | you make success. If you |
| 5 | want to be a successful person you should do |
| 6 | all possible to get it, but how? I think, a |
| 7 | successful person is who has his goals determined and |
| 8 | looks how achieve them. In fact, it’s important to know |
| 9 | that the success doesn’t depend about money or well-known |
| 10 | that you can get to be. However, this doesn’t want to say |
| 11 | that a rich or popular person can’t be successful too. |
| 12 | I mean , if you are that you want to be and you feel |
| 13 | comfortable with your life, you are just successful. |
| 14 | Is way, I can say that success is very take after in |
| 15 | happiness when you achieve the success, you’ll be absolutly |
| 16 | delight may be because success is exciting. I know people |
| 17 | that have a normal life, they don’t have a lot of money |
| 18 | but they have a family, a family that exciting them, |
| 19 | they have a job they really like, they have dreams |
| 20 | and for me they are successful. They don’t need to |
| 21 | envy nothing to anyone because they feel good |
| 22 | with themselves |
| 23 | Also,you have to be well-organized, ambitious and |
| 24 | determined, because good things are got from a |
| 25 | previous plan and stips to follow that they help you |
| 26 | to get that you want. |
| 27 | In spite of, don’t worry if you don’t get |
| 28 | all things that you want because in this process of |
| 29 | looking your dream you had lecunt a lot of things |
| 30 | that help you in your life. is like a quote: |
| 31 | “Go for the moon, and if you don’t get it, you are heading |
| 32 | on a star”. |

Texto 15

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | First of all, this article try to |
| 2 | find responses for many people about |
| 3 | success, but it’s difficult to achieve |
| 4 | this term, because success is influenced |
| 5 | by a lot of tings that are connected each other and it’s |
| 6 | impossible to split them. But, I’m really excited to explain my |
| 7 | point of view and I hope people get “astonished”. |
| 8 | Success is all that we want to achieve through goals we have |
| 9 | planned since we are child, but must in cases we don’t achieve |
| 10 | this and change our ideals, if we want to be successful obviously |
| 11 | we have to take risks and make changes in our present life. |
| 12 | Also, our success is influeced by careful planning that we |
| 13 | have arranged through years. |
| 14 | An interview made to the famous doctor Julianni about this |
| 15 | term she said that “ someone could achieve the success is that |
| 16 | person had self confidence or self-steem determination, |
| 17 | ambition, courageous, faith by him/herself and, belief that |
| 18 | he/she can do this”. |
| 19 | Thus, success is a difficult goal if we don’t achieve our |
| 20 | purpose or if we forget what we want to be, because all of us |
| 21 | have trouble in our life. For example: some people have economical |
| 22 | problem other loose important parts in their childhood or |
| 23 | youth (like father, mother, etc.) and for that reason they change |
| 24 | their mind. |
| 25 | Finally, to be successful, we have to realize that it’s worth |
| 26 | studying, leving, admiring ourselves and neihbors. Also, we |
| 27 | have to change our mind and go on with our life. |

Texto 16

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In all over the world, exist some |
| 2 | theories about how become a |
| 3 | succesful person. Well this time we |
| 4 | have the placer to interview an a |
| 5 | succesful, talented, strong and fighter woman, Mrs Britney Spears. She |
| 6 | is about to turn to 31 and have very succesful albums and a |
| 7 | huge quantities of awards. We wanted to know her experiences and |
| 8 | opinions about this topic. |
| 9 | M.M: Welcome Mrs Spears, tell us please what is success for you? |
| 10 | B.S.: well, first of all, thank for thinking of me in that way, for me |
| 11 | success is the achievement from all the goals you have in mind. |
| 12 | M.M.: wow great answer, where do you think success come from? |
| 13 | B.S.: that’s a terrifie question, I think success come from inside |
| 14 | all, of us, is a satisfaction for make your dreams come true with |
| 15 | effort, perseverance, a lot of self-confidence and faith in your |
| 16 | work for it. |
| 17 | M.M.: interesting! You are famous since you were 9 or 10 years old, |
| 18 | you had been in the Mickey Mouse’s club, ballet, singing contests and |
| 19 | dance classes, now you’re a huge star, a “princess of pop”, you had a |
| 20 | tribute on the VMA’s last year for more than 10 years of career, also |
| 21 | you’re a judge in “The x factor”. You must feel very lucky, blessed |
| 22 | and special. Do you think there is where your success come from? |
| 23 | For be an special person or do you think that everyone can achieve |
| 24 | if? |
| 25 | B.S.: of course! It’s true I feel blessed and lucky, but I don’t think of |
| 26 | me as an special person, I’m actually the most average person |
| 27 | I know, anyone can achieve the success just have to want it with |
| 28 | all their forces for make happen. I’ve been very blessed by God for |
| 29 | my family, my children nd my career. |
| 30 | M.M.: ohh! Ok well thank you very much for this interview |
| 31 | B.S.: thank you for invited me. |

Texto 17

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Our life represents a mixture of |
| 2 | different and several aspects, |
| 3 | when we talk about success; |
| 4 | some people believe if you |
| 5 | have money, cars, houses a lot you are a successful |
| 6 | person and of course a happy person. Also, some |
| 7 | people think of you have a successful career and you |
| 8 | are in a nice home or you are a good family life, |
| 9 | you have everything in the world. On the other hand, |
| 10 | a few of people or “romantic people” think if you have |
| 11 | a good love life or you are with the right person to |
| 12 | married, you represent to them a successful, pleased |
| 13 | and amuzed person. |
| 14 | All these aspects can be true, but these aspects |
| 15 | of our life should be unit in our life to form a |
| 16 | terrific situation in the life. |
| 17 | I read in nowadays a piece of saying and this saying |
| 18 | explains that the success depends on the things we |
| 19 | need to do and obviously the decision we will take |
| 20 | in a certain moment. I think this saying was written |
| 21 | by a determined person because it explains how we need |
| 22 | to do in order to be an intelligent person. |
| 23 | For this reason, I have to say that we need to |
| 24 | include all of these aspects and we have to improve these |
| 25 | everyday In our family, work, friendship and |
| 26 | love life; but another thing in the life |
| 27 | that maybe represents the main factor to wake up |
| 28 | and move on in the life, it is the religious belief |
| 29 | for us or at least for me, god represents all that |
| 30 | I need to study, work and be polite with others |
| 31 | no matter different names, countries, or cultures are, every human being |
| 32 | in the earth believe in something, obviously if you want to have |
| 33 | pleasing thing you have to believe in god, that is it. |
| 34 | Besides, one of the most important aspect in order to be a |
| 35 | successful person is arranged or to make plans for the future, |
| 36 | if you make plans, and you took the dicision to become it |
| 37 | in a reality, youwill be a determined, ambitious, intelligent, |
| 38 | imaginative, respecful and happy person, so its our moment to |
| 39 | go out and make the dream come true. |
| 40 | Finally, on my side, I took the decision to be a |
| 41 | successful person; for that reason, I am going to study a lot, |
| 42 | I hope married with the right person, I keep my friends, I will |
| 43 | have a lot of them and of course I am going to make my |
| 44 | family happy with the best skills, feelings, thoughts and |
| 45 | work that I have. |

Texto 18

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | How be success? In my opinion be success not |
| 2 | is have much money have all the |
| 3 | material thing than people want |
| 4 | be your friend only because |
| 5 | risks or because you seem be someone important person. |
| 6 |  |
| 7 | The success is have really the thing need, are well |
| 8 | with your family and friends, be a person honesty, hilarious |
| 9 | if you fell wake again and follow always we find in |
| 10 | situation embarrassing , but we not should see back only take |
| 11 | it as experiences and follow. In my opinion a person |
| 12 | success should be sympathetic, she/he have a well-behaviour, |
| 13 | be wise in moment of problem, and always have a smile in your |
| 14 | face, prepar in the part educational is say study, do a proffession |
| 15 | and help to a people that need him she/he married and have |
| 16 | a family share with they, have comunication with they because |
| 17 | not is work and more work for have much money it is not |
| 18 | all is need but it is not we can to much money but will we |
| 19 | are in a future? Someone self ask if was worth it? |

Texto 19

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In my opinion, I think |
| 2 | success in life of |
| 3 | people it depend about |
| 4 | how much you works |
| 5 | In your achievement or if the person |
| 6 | is a really hardwork man However |
| 7 | I saw sorte cases where people has been |
| 8 | successful person in a few time, I think |
| 9 | that happen when you have a really good |
| 10 | look, for example when a person win |
| 11 | big prize like lotery, these people don’t |
| 12 | have to work anymore because they have |
| 13 | a lot of money to buy whatever they like. |
| 14 | I would like something like that but |
| 15 | when you see that kind of person you |
| 16 | look they forgot some values like |
| 17 | friendship, respect to other people and |
| 18 | only be thinking in win more and more |
| 19 | also they feels jelous, to other |
| 20 | people and envy for the things of them |
| 21 | if I win a prize like that! I will help to |
| 22 | my family, and friends, because I consideres |
| 23 | we should gives gifts sometimes while |
| 24 | we have money, because we did not, when |
| 25 | we can needs to other people. Also, I |
| 26 | could take some trips around of my country |
| 27 | and travel a lot. Well, to finish I |
| 28 | think is very important to be great person |
| 29 | and keeping your family and friends together |
| 30 | because they was fell disappointed about you! |

Texto 20

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I think that you first have |
| 2 | to think very good that do |
| 3 | you want to be in the future, |
| 4 | them you have to have a |
| 5 | positive actitud because the life is not easy but if |
| 6 | you want to be successful, you have to study a lot, but |
| 7 | if you don’t like something, you can’t do it. You have |
| 8 | to live your experiences and if you fall you have to |
| 9 | stand up, you can’t feel tragic , you have to be sure |
| 10 | of yourself. |
| 11 | you have to go out and know the world and |
| 12 | all the thing good and bad that it has, the world |
| 13 | have much interesting things, you have to be the better |
| 14 | and feel interested for your exicts and other impor- |
| 15 | tant thing is the suport of your family, you can |
| 16 | do all things That you want to do but you have to |
| 17 | sure of yourself and the what will you do!!! |

Textos del último examen escrito de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV sección 11 semestre II-2012

Texto 1

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | The invention of the internet is |
| 2 | definitely one of the most important |
| 3 | events of the 20th century thanks to |
| 4 | the internet people are now able to |
| 5 | stay in contact with each other more easily, they can find all |
| 6 | sorts in information while saying the web and even play online |
| 7 | games with really helps when you just want to relax and meet |
| 8 | new people. Internet has made wonderful things to our lives |
| 9 | but there are also those who think that the internet is a terrible |
| 10 | invention mainly because of the fact that there are too many por- |
| 11 | nografic and violent web pages these days and that is true but |
| 12 | one should always try to avoid things that you consider offensive |
| 13 | and understand that just because there is something horrible about |
| 14 | anything in particular that is not going to change the reality of |
| 15 | things or make it worse, they are a different things that have |
| 16 | no relationship with each other. |
| 17 |  |
| 18 | The rise or rock music in our culture is very evident. Nowadays |
| 19 | you can find many rock bands that were influenced by the |
| 20 | great success and cultural impact of bands lie Metallica, Guns |
| 21 | and Roses, The Beatles and many other talented group that have |
| 22 | change our perspective of the music world. There are people going |
| 23 | to concerts now than there were before and people are even |
| 24 | making fan clubs to praise their idols, some may find that |
| 25 | ridiculous but that is how people express jokiness for something. |

Texto 2

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In my opinion, the 20th |
| 2 | century had important |
| 3 | things such as the age where |
| 4 | titanic ship was sank |
| 5 | in atlantic ocean in 1912 and caused the death |
| 6 | of a lot of people. |
| 7 |  |
| 8 | Also, it is important to remember el |
| 9 | golpe de estado that happened in 1992 |
| 10 | and brought a lot of shame in our country. |
| 11 |  |
| 12 | The firs colored seteen tv was made |
| 13 | in Venezuela and that is some way became |
| 14 | and awesome invent in Venezuela due to |
| 15 | it represented an important advance |
| 16 | in our society. |
| 17 |  |
| 18 | Notice the fact of the debut in tv of |
| 19 | the three stouges, it is marked in the |
| 20 | years as one of the most important |
| 21 | and most hilarious tv shows in the world. |

Texto 3

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In this article I’m going to |
| 2 | talk about changes than occur in |
| 3 | the 20th century, I considered that |
| 4 | it’s the best because it was changed |
| 5 | the world. A lot of people will think that it isn’t true but this is my |
| 6 | sincerity opinion. |
| 7 |  |
| 8 | \*Tecnology: several years ago we didn’t have ipod tablets and any |
| 9 | advance technology because the inventors didn’t create their icredible |
| 10 | projects and I think that, this is one change. The best company in |
| 11 | this moment is Apple because the company Apple is always created |
| 12 | news things and all of the things that Apple innovate are technology. |
| 13 |  |
| 14 | \*Cinema: I remember that when I went to the cinema to watch a |
| 15 | movie, I went to my family and we stated in our car because |
| 16 | the cinema were like “car cinema” I were being remembered and |
| 17 | it’s a very funny story. Now, when you want go to the cinema, |
| 18 | you have to buy your tickect, wait to pass to the room and |
| 19 | sitting in a chair. |
| 20 |  |
| 21 | \*Society: the most of people in may be 20 years ago, they are |
| 22 | more polite people. For example: in men they were gentleman |
| 23 | because they were in a bus and they were sitting when a lady, |
| 24 | woman or girl take the bus and the bus didn’t have chairs, the |
| 25 | men state up to give his chairs to the ladies. Now, when you |
| 26 | take a bus with your baby or she is old person, nobody get |
| 27 | up to give their chair, I’m astonished with that because not |
| 28 | is a good change in this country. I think that whe have to |
| 29 | do better and we can do it. |
| 30 |  |
| 31 | * Interesting things: |
| 32 |  |
| 33 | * Telephones: are more annoyed and you can do whatever you want |
| 34 | * Computers: there are laptops and they are practiced to bring it. |
| 35 | * Pictures: many years ago, the pictures were in black and white |
| 36 | and now , pictures have colored. |
| 37 |  |
| 38 | I would like that the information that I wrote wouldn’t be bored for you |

Texto 4

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I considered that video |
| 2 | games have been changed |
| 3 | in 20th century a lot. |
| 4 | In the past, children were |
| 5 | fascinated about playing, in the street with their neighbors |
| 6 | but now they considered it boring and they prefer |
| 7 | to stay at home playing video games. Every year, |
| 8 | thousands of video games are sold because they |
| 9 | could be amazing or hilarious for children. |
| 10 |  |
| 11 | Computers evolution is amazing too. Most teenagers |
| 12 | have a computer at home to study easier. The real |
| 13 | problem is when someone can’t live without a computer. |
| 14 | those people are called techies and they can’t |
| 15 | live without internet, waching videos , downloading music, |
| 16 | photos, chating on facebook, playing computer games, |
| 17 | sending e-mails, buying things. Most teenagers are |
| 18 | interested in computers, cellphones and tecnology in |
| 19 | general. On the other hands, exist several people |
| 20 | frightened of tecnology and they hate texting |
| 21 | message or chating. Those people are called |
| 22 | tecnophobe. |
| 23 |  |
| 24 | Mobile phones evolution is fascinating. A new |
| 25 | mobile phone can do almost everything as a computer |
| 26 | do so. You can search information, surf at the |
| 27 | internet, play, listen to music, radio. Most people |
| 28 | need a mobile phone to comunicate with others. It is |
| 29 | really important to tell others where are you going. |
| 30 | most people would be excited about a new |
| 31 | mobile and don’t need to read the instruction |
| 32 | manual. I’d recomend everyone to buy a new |
| 33 | mobile phone. It is surprising how fast could be |
| 34 | searching information. Eevery day hundreds of |
| 35 | cellphones are bought in Venezuela and it is |
| 36 | amazing to see a child using mobile phones. |
| 37 | 10 years ago, you didn’t imagine how hilarius |
| 38 | Would be having a phone. Tecnology has been improved last years |

Texto 7

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In the 20th century the technology |
| 2 | was not very advance still there |
| 3 | is computer in black and white, |
| 4 | the information was very slow, but |
| 5 | it was more sure. |
| 6 |  |
| 7 | The group bittles was a of the best groups musical |
| 8 | the 20th century, their lyrics was amuzing normaly they |
| 9 | fuller stadiums in the concerts it is good remember because |
| 10 | in the 20th there were not group with it the most groups |
| 11 | of now have lyrics bad and terrific messages that sick |
| 12 | the mind of youngers. |
| 13 |  |
| 14 | In the 20th century was more healthy, people ate |
| 15 | more vegetable and less fast food it should remember it |
| 16 | because people sick less there were not many people died |
| 17 | for attacked of heart, and people was more skin. |

Texto 8

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Since we have memory |
| 2 | about the last century, |
| 3 | we have thought that |
| 4 | we could not live in that |
| 5 | time because it did not have tenological |
| 6 | things as nowdays. In this report, I am |
| 7 | going to write about those things that let us |
| 8 | to pass from the past to the future, I mean, |
| 9 | from 20th century to 21st century. |
| 10 |  |
| 11 | When the first man was sent to moon |
| 12 | in 60’s, every eyes around the world were |
| 13 | over USA. Many of them hilarioys, others |
| 14 | forious because they thought that it was a mamstrosity |
| 15 | and with that USA was telling God to hate him. |
| 16 | but the truly is that it was an amazing |
| 17 | fat in 20th century. |
| 18 |  |
| 19 | When I was twenty, I was interested |
| 20 | about how the telephone and computer become |
| 21 | in the first tecnological thing more solt |
| 22 | in all the world. They helped us to change |
| 23 | our minds about everything known. People |
| 24 | were going to buy one of them everyday. |
| 25 |  |
| 26 | Now, I want to talk about one thing that, |
| 27 | in my opinion, was a very interesting |
| 28 | news around the world in 20th century. |
| 29 | and it’s Jud’s getting together, I mean, |
| 30 | about how Israel become in real country |
| 31 | again since 100 A.C. Every world saw |
| 32 | this fat because this people are loved by |
| 33 | many people but they are hated too |
| 34 | much. |

Texto 9

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I remember that the |
| 2 | first mobile phone was very |
| 3 | big a heave, and people |
| 4 | used to have telephone in their |
| 5 | houses. Year after year, the thechnology go to the future. |
| 6 | In the 90th started a revolution about technology |
| 7 | like mobile phones, computers, tvs, DVD, bluray. |
| 8 |  |
| 9 | The old mobile phones were big, heave and their |
| 10 | decision were ugly but now must of the people |
| 11 | use to smat phones. |
| 12 |  |
| 13 | The first smat phones was designed by Steven Jobs, |
| 14 | he was the most reconized person when you are talk about |
| 15 | smart phones and Ipads. |
| 16 | For this reason, in the 90th and the beginig of this |
| 17 | century was called the revolution of the technology |
| 18 |  |
| 19 | And the other hand, when you are talking about computers, |
| 20 | you can’t never omit “the first time when the first e-mail |
| 21 | was sended 1972, the computers are my best friend or |
| 22 | my best technological option, the computers are a world |
| 23 | in side other world. |
| 24 |  |
| 25 | In 1997, the most reconized movie was “the titanic”, |
| 26 | the titanic has been reconized in all the world because |
| 27 | it was nomined every times, more than the other |
| 28 | movie. In the world, it usual to see the titanic in Venezu- |
| 29 | ela. I remember that the titanic had two main actors: |
| 30 | Leonardo Di Caprio and Kathe Winzley. And titanic was |
| 31 | a really story about a big ship that crashed agesnt an |
| 32 | icebert and that ship broke in three parts and more |
| 33 | than 2000 people deid that night. That event was |
| 34 | the most tragic accident in the ocean, that |
| 35 | was in 1912, about 100 years ago. |

Texto 10

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | September 11th was a |
| 2 | terrible day for The United |
| 3 | states of America. Many |
| 4 | people were killed by terrorist |
| 5 | attacks, World trade Center was impacted by |
| 6 | two plane that destroyed those by complete. |
| 7 | people were very surprised, terrible, but |
| 8 | that wasn’t enough for hijackers and then |
| 9 | they crashed agains Pentano. It wasn’t as |
| 10 | worse as the impact on World Trade Center. |
| 11 | many people on the world were astonished |
| 12 | and very sad. I felt very bad because a lot |
| 13 | of my family live there, but thanks God |
| 14 | they didn’t happen anything. Many nations helped to |
| 15 | the United States of America with food, water |
| 16 | clothes, shoes, people like firemen doctors. |
| 17 | world were moved by that tragedic. People |
| 18 | never will forget that day, when a terrorist |
| 19 | group of Arabic did suffer all continents. |

Texto 11

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | The 20th century was |
| 2 | wonderful for Real Madrid F.C. |
| 3 | because Real Madrid was |
| 4 | called as the team of the |
| 5 | century actually, it’s the most important club of the |
| 6 | world and Real Madrid F.C. had interesting soccer players |
| 7 | in the first team and it’s the same now. |
| 8 | However, Real Madrid F.C. has talented players in young |
| 9 | categories that play in the Castilla. Castilla is the |
| 10 | second team of the the Real Madrid F.C. and Castilla plays |
| 11 | in the second category of the Spain Championship. |
| 12 | Real Madrid F.C . is the most famous club. On |
| 13 | pre-season, the first team go to Asia and they |
| 14 | do a tour for several countries. |
| 15 | Real Madrid F.C has won 39 leagues and 9 UEFA |
| 16 | Champion Leagues it’s the most winner in both |
| 17 | competition. |
| 18 |  |
| 19 | UEFA Champion League is a historical and exciting |
| 20 | competition in the 20th century many interesting club |
| 21 | of Europe participated in the U.C.L such as |
| 22 | Manchester United, Real Madrid, Barcelona, Inter |
| 23 | and others but the most important fact was that the |
| 24 | U.C.L. was won eight time by Real Madrid who is |
| 25 | the team that has won more times. |
| 26 | This competition was created about 1930. |
| 27 | Actually is the most important competition of clubes |
| 28 | of the world. |
| 29 | In 20th century, fans of Real Madrid said: |
| 30 | if you want to be a fans of Real Madrid F.C., |
| 31 | you have to say that Barcelona F.C is a ridiculous |
| 32 | team; Besides; it’s normal to say that your heart is |
| 33 | white and it’s important to say that all players of |
| 34 | Real Madrid are better than players of Barcelona. |
| 35 | the best soccer stadium is Santiago Bernaveo |
| 36 | that is called by fans as the White House |
| 37 | It’s hilarious that Real Madrid is the best. |

Texto 12

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In the last century, we had some |
| 2 | changes, advances or important |
| 3 | facts, example: technology, space |
| 4 | travellings and The Second World War. |
| 5 |  |
| 6 | About technology, we can say that it was very interes- |
| 7 | ting because people were very surprised with that. |
| 8 | telephones were a great advance in the world, of |
| 9 | course, in other countries more than others but it |
| 10 | was, definitely, very interesting. Computers, televisions, |
| 11 | telephones, everything about technology was an |
| 12 | important fact of last century. |
| 13 |  |
| 14 | According with that, in the country or in the |
| 15 | world we have many appliances of technology. |
| 16 | the silly things go away when occur this great |
| 17 | advance. |
| 18 |  |
| 19 | About space travellings, those were made many |
| 20 | times and it was for the world a very surprised |
| 21 | fact. We can say that people had been more |
| 22 | interested with the space, what we have there |
| 23 | or another things. |
| 24 |  |
| 25 | Also, we can talk about the Second World War, |
| 26 | it was terrifying, or very tragic many people |
| 27 | were death in there. Despite this |
| 28 | was a very sad fact come to be an important |
| 29 | thing for the world. |
| 30 |  |
| 31 | All things in the last century make of our world more |
| 32 | interesting or crazy, I don’t know. While the centuries |
| 33 | are passing , we hope have a better world where |
| 34 | all people live very good. |
| 35 |  |
| 36 | Things had been raising in the last century and |
| 37 | we think that it continue raising around the world |
| 38 | people will be more astonished, we will have |
| 39 | interesting world and the facts more surprising |
| 40 | for people. |

Texto 13

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | There are many things that I |
| 2 | Can say about the 20th century. |
| 3 | Many countries developed a lot |
| 4 | In all areas, for example the revolution |
| 5 | Of the internet that created, a big power in technology. |
| 6 | However, there are a lot of terrific and terrible things that |
| 7 | Happened. Who doesn’t remember? The Second World Wide |
| 8 | Where many people died of the all apen. No matter if you |
| 9 | Were a child, an old lady or man. The lives didn’t have |
| 10 | Any important values to those, but everything changed and |
| 11 | After that there was peace. In the 20th century, the |
| 12 | Television, the radio and many inventions were giving us a |
| 13 | Better quality of life in which we could enjoy it a lot, and |
| 14 | We still do it. |
| 15 | On the other hand, computer have been changed all. |
| 16 | Some people that had them; they were able to search |
| 17 | Really important information without having to read a book |
| 18 | Because everything was in a wedside. Letters were being |
| 19 | Replaced for electronic mails were people could write |
| 20 | To all those that lived so far away of them. The |
| 21 | Transportation system in all ways let everybody to go |
| 22 | And visit many places that they wanted. Many cities |
| 23 | Were grown up a lot and also many population, factories |
| 24 | And companies it’s really important to say that |
| 25 | Music was and inspiration where people could express |
| 26 | Their emotions and behaviors. Besides, movies were |
| 27 | Getting more and more interesting about their special |
| 28 | Effects and the same time many were being |
| 29 | Involved to that industry because everybody wanted |
| 30 | To have a nice time and fun. |
| 31 | Finally, all those things that happened in the 20th |
| 32 | Century was the beginning for making our lives better, |
| 33 | And everything changed for having a better society |
| 34 | Without freetting bad things as earthquakes, storms |
| 35 | Sickness and poverty etc… |

Texto 14

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | One of the most important or |
| 2 | interesting things that I consider |
| 3 | we should keep in mid forever is |
| 4 | when the mobile phones appear |
| 5 | those big ones that people tended to carry on their belts. |
| 6 | I think this kind of mobile phone was pretty hilarious in the |
| 7 | way that someone used to have a little machine on |
| 8 | his/her belt. It was as big as a bottle of water. |
| 9 | It’s something that I’m always going to keep for remembering |
| 10 | because you couldn’t send text messages as you can do it |
| 11 | nowadays. |
| 12 | “Cartoons” this is another topic from the twentieth century |
| 13 | that will be remembered for too much people. Cartoons such |
| 14 | as “Dragon Ball”, “Thunder Cats”, those kind of cartoons that were |
| 15 | not as dangerous as they are today for children. They |
| 16 | (children) try to copy or tend to imitate those bad behaviors |
| 17 | that they watch on tv cartoons such as “Ben 10”. So, |
| 18 | according to this, parents should be careful when their sons, |
| 19 | or daughters are watching TV because there are plenty of |
| 20 | tragic or terrible cartoons and TV shows that could be bad |
| 21 | for children. I consider TV channels have to transmit more |
| 22 | educational programmes or cartoons like the ones from the last |
| 23 | century. |
| 24 | Another thing from the last century I’ll always remember is |
| 25 | “La Corte”. It’s about hip hop music. La corte was a crew |
| 26 | of six or seven rappers or singers that were very good since |
| 27 | 1997 but they got separated in 2000. We have to consider |
| 28 | La corte was the first Venezuelan hip hop group that |
| 29 | recorded a compact disk. Remember that in the twentieth |
| 30 | century record a CD was more difficult than it is now, |
| 31 | it’s one of the most amazing things about this group. |
| 32 | Today, almost twelve years later, they are together one |
| 33 | more time for creating more terrific music. I’m very excited |
| 34 | for that. |

Texto 16

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | The 20th century will be remembered |
| 2 | for all the century things that happened |
| 3 | in that time for wars and terrorism |
| 4 | attacks to technology and telecommu- |
| 5 | nication changes. They all were very important. |
| 6 | first of all, I would like to talk about one of the events that |
| 7 | will never forgotten, the wars. It is upsetting how innocen |
| 8 | people were killed during those war, from kids to elders. Espe- |
| 9 | ceally in the second world war, Germany suffered a huge change be- |
| 10 | cause they not only faced the wars but the years after the wars that |
| 11 | to my mind were harder. All the place destroyed and all the |
| 12 | Annoying situation that people were put thorough. It is relaxing |
| 13 | that at least in Germany everything seems to be good now. |
| 14 | I think that century was opposing because besides the wars some |
| 15 | improving things happened for example, the means of transportation star- |
| 16 | ted becoming better. A lot of goods are taken from one place to |
| 17 | another in an easier way. People can go for one place to another |
| 18 | by plaine, car, subwayor even bus. Everything is possible thanks to the |
| 19 | 20th century, the engeneering machines became much better and |
| 20 | they still do nowdays. The best thing is that those changes |
| 21 | made peoples’s lives much more relaxing. |
| 22 | Something that have been changing since the twentieth century is, |
| 23 | of course the way in which people communicate. I especially refer to |
| 24 | all people using equipments to exchange information, talk to a |
| 25 | friend send files or maybe meet new people. The internet first came up |
| 26 | o people started talking through computers and they also starte relation- |
| 27 | ships.another important technological aspect is the cellphone or mobile |
| 28 | phone, the letters were replaced and you did not have to wait days for |
| 29 | someone to know you were on your way to his/her home, with a |
| 30 | phone you could make a big difference. |
| 31 | For me, the most important about the changes is the way in which |
| 32 | we take advantage of them and of course if they are useful or not. |
| 33 | Something true is how they make us feel less stressed for everydays |
| 34 | Routine |

Texto 17

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | In the 20th century. The |
| 2 | technology go on advances |
| 3 | with the movies, the fashion |
| 4 | stiles, the mobile phones, cars. Etc. |
| 5 | One of the things that have a big impact on |
| 6 | the world was the war with the United States |
| 7 | with Irak when Joerge W. Bush was the president |
| 8 | to the United Stated. Was hard saw many people dead |
| 9 | for the love of the power. |
| 10 | in the 20th century people normally changed your |
| 11 | way to ate in a bad form. We ran see many |
| 12 | fats people in this case more frecuently in |
| 13 | youngs peoples. |
| 14 | But not all is bad, the technology go on advances |
| 15 | in a good way. We can do many things using |
| 16 | only the computer. So, this is great, you can |
| 17 | know a lot of people, you can know different |
| 18 | places on the world. |

Texto 18

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I am a bohemian guy, so |
| 2 | I’m begin write about music |
| 3 | In the 20th century were a lot |
| 4 | of wonderful rock bands and |
| 5 | also a lot of amazing musicians that changed the history |
| 6 | of the world like, for example Chuck Berry and Elvis Presley |
| 7 | The rock and roll was invated by then and it was |
| 8 | a very exciting music that was preferred for thousand of |
| 9 | peoples after them, another bands appeared with their |
| 10 | influensy like “the Beatles”. It was a terrific bad with |
| 11 | good song writers like Jhon Lennon and Paul Mc.carney. |
| 12 | Let is be, Yesterday and “ They Jude” were writer by |
| 13 | then. I that century, most people wat out to a rock |
| 14 | concert. It was a very popular activity. But not only |
| 15 | the rock and roll was present because another new sounds |
| 16 | were appearing like the classic rock by the British |
| 17 | band “Queen” a lot at people was in snoked writer |
| 18 | their music because they old changes in the guitar. |
| 19 | The rock bad been changed by the British musicians |
| 20 | because they were owner of a kind of new rock |
| 21 | know as “heavy metal” the rock fans were astonished |
| 22 | with their lyrics and theirs solo guitar the heavy metal |
| 23 | was discovered by Iron Maiden and Black Sabbath later, |
| 24 | core the “Glam Metal” and in my opinion it was |
| 25 | a very ridiculous king of rock because the men used |
| 26 | to were makeup and also used to looks like a |
| 27 | lady. Long heir and boots had being use by |
| 28 | rock fans for me, the best king of rock was hard rock |
| 29 | by the Aerosmith and Guns and roses; they sold |
| 30 | a lot of records and show up to the world |
| 31 | a now style, it was a mix between country and |
| 32 | rock. Ther we have a modern type of rock know |
| 33 | as grunge the grunge was invated by Nirvana. A |
| 34 | band from Seatle whose vocalist had eccentric thoughts |
| 35 | about life is not less important to speak about punk |
| 36 | rock, a style that was inverted by the skater boys |
| 37 | and family, we have alternative rock and add the |
| 38 | keyboard with polyphonies sounds. |

Textos del último examen escrito de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV sección 11 semestre II-2013

Texto 1

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | This is a true story about me, it really has happened to me. I take place |
| 2 | at Carabobo University, I was extremely happy and terrifued at the same time |
| 3 | because it was my first day as a university student. I remember I had woke up |
| 4 | very early that day because what I wanted was arrive early to the UC, then I |
| 5 | went to the bus stop and there were a huge line of people waiting for the bus, |
| 6 | and told myself I’m going to take my time because is early but what I noticed |
| 7 | was that people didn’t respect the line they just ran and fought to get in the |
| 8 | bus. An hour later, a girl comes to me and told me how many time have you |
| 9 | been waiting here, and I answer to her Maybe an hour, because this line doesn’t |
| 10 | move and she told me: what on earth you’re thinking about what you need if |
| 11 | you want get early at the UC is to fight to get in the bus my friend I said: |
| 12 | really? I have been thinking this will be easy. No my friend, I had thought the |
| 13 | same like you when I was in the first semester, but let me help you it you want, she |
| 14 | said to me. Of course, I answer ,she said well, now I will have taken care of |
| 15 | you from right now hehe!. Thank you so much, I have prayed for help and now you’re |
| 16 | here with me, but tell me how does it take to get to the UC, I asked, she |
| 17 | said: Maybe 20 minutes, but don’t worry by the time of 8 o´clock we will have |
| 18 | got at the UC, well let´s go to the fight. |

Texto 2

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | A good friend of mine had drank too much the previous night of her |
| 2 | graduation. There were so many problems at the graduation |
| 3 | hall because she hadn’t arrived on time that day and |
| 4 | the ceremony had started. Her family was worried asking |
| 5 | where on earth she had been but there weren’t answers |
| 6 | about it. She took part in a Guaco show so far where she |
| 7 | lives and she didn’t sleep well.finally, she arrived to the |
| 8 | hall and her father took a seat next to her and they |
| 9 | talked. “What I hate most about you is your impuntuality |
| 10 | in your own achievements, it has supposed to be such a |
| 11 | beautiful morning and you haven’t being responsible |
| 12 | with your family and friends. |
| 13 | Besides this awkward situation, Alasne has being |
| 14 | crying listening to her father and she feels ashamed |
| 15 | with herself.” Daddy, what I love most of this graduation |
| 16 | is that you are here with me”Mr. liberatore will have |
| 17 | been shocked if there weren’t hundreds of people there. |
| 18 | “You are the only one that take after me and |
| 19 | I’m not able to make you cry. You are my baby. Honey” |
| 20 | In spite of this problem, the ceremony which took |
| 21 | place on August the 3rd was completely hilarious Mr |
| 22 | liberatore said to this family: “Both my sons got |
| 23 | graduated, but it is Alasne who likes journalism”. |
| 24 | Until today. I’ve laughed too much because of my |
| 25 | friend and I will have died about this embarrassing |
| 26 | situation if I were at the ceremony. |

Texto 4

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I am a person who don’t drink, eat meat, etc…in a opportunities I had gone to |
| 2 | a friend´s party. at first, everything was good my friend´s father have been inviting me to drink |
| 3 | of course, I told him that I’m absolutely unlike drink, he replys me and get furious.I had explain |
| 4 | why I unlike drink like five minutes after, my friend appeared and told to his father take |
| 5 | easy, take his time, don’t hurry him! After that, I claimed to my friend where on the earth |
| 6 | do you stay? I really needed your help, but thank you. My friend gave me a apologize and told |
| 7 | me that he have cooked at kitchen so he didn’t know my situation. He recommended me to |
| 8 | take part of his party but take care of my forbidden .what I appreciate my friend is for |
| 9 | this reason, he always take place for another. I told him, I will been carefull and take part |
| 10 | of this party because everytinh is so hilarious hahaha… we went to the kitchen and |
| 11 | enjoyed untill the other day´s morning. |

Texto 5

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I went to a party three weeks ago and I have never gone to a |
| 2 | party like that because I was absolutely deafening, there were |
| 3 | a lot of people dancing and singing. The party was in |
| 4 | a huge farm where there was a swimming pool and |
| 5 | my best friend got into it and he was completely soaked |
| 6 | after that and I told him what on earth have you been doing? |
| 7 | because I was so embarrassed with the other people at the |
| 8 | party. My friend was drunk and he wanted to take off his |
| 9 | jacket and I had to take care of him because |
| 10 | he took after a baby. |
| 11 | I had danced with my girlfriend two hour ago and |
| 12 | my best friend was nex to me and he was relaxed |
| 13 | because we were talking about his job and mine too. |
| 14 | I asked him, if he liked his job and he told me |
| 15 | what I like about my job is the salary because |
| 16 | the job is awful and I also asked him |
| 17 | where on earth do you work? And he told |
| 18 | me that he works in a chicken factory. |
| 19 | The party took place in Bejuma where I have |
| 20 | been living for twenty years and my best friend is a |
| 21 | new neighbor who has lived in Bejuma for five |
| 22 | years and my best friend had had three girlfriends. |
| 23 | My friend and me will have gone to another party next |
| 24 | week and I hope my friend will have had a better |
| 25 | behavior. |

Texto 6

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Three years ago, I was invited to my best |
| 2 | friend´s birthday, and he had decided to make |
| 3 | a big party with all his family and his closer friends |
| 4 | it took place in December 15th , my friend had |
| 5 | been organizing all regarding to the event, “what |
| 6 | I like most of the event was the music and |
| 7 | beautiful girls”, who were invited and took part |
| 8 | in the dance floor.it was such a great night |
| 9 | but as everything is not perfect “ what I made |
| 10 | feel so embarrassed was when my friend |
| 11 | had been talking to his girlfriend “ because |
| 12 | she was extremely angry with him for inviting |
| 13 | his ex-girlfriend, and I was me who had |
| 14 | invited her to the event. My godness, my friend´s girlfriend |
| 15 | took it seriously and became absolutely furious. |
| 16 | I had to talk with her, and she kept the calm. |
| 17 | “What I really learned about this |
| 18 | awkward situation was solved my friend´s |
| 19 | problem”. Thank God all this situation was |
| 20 | solued and they are still in a relationship. |
| 21 | Such a awful experience I lived that |
| 22 | night for inviting my friend´s ex-girlfriend |
| 23 | to his birthday party. It takes me enough |
| 24 | time to solue that problem, but finally |
| 25 | I did it. |

Texto 7

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | My awkward situation take place last Saturday, I went to a party and there were |
| 2 | two boys I like. My awkward moment started since I saw them together, |
| 3 | because they are cousins, until the end of the party, I had dated with Carlos four |
| 4 | months ago, but everything finished when I knew his girlfriend was pregnant, |
| 5 | I hadn’t seen anymore since them, until that night where he was alone and |
| 6 | took the opportunity to talk with me, but in the other side was Juan who |
| 7 | I have been texting with, so I was extremely confused but a friend adviced me |
| 8 | to take my time to think with who I should be for the rest of the night I |
| 9 | danced and talked with both, it was such a fun and at the same time an |
| 10 | awkward night. What I like about Juan is that he’s single and what annoys |
| 11 | about Carlos is that he is engaged so I think I have so many reasons to |
| 12 | choose Juan. I told Carlos that he should take his new relationship seriously. |
| 13 | In a moment I was alone and Juan came because he wanted to take |
| 14 | photo of both that was hilarious because Carlos was behind us so he |
| 15 | appeared on the photo. I three o´clock I decided to go home because I |
| 16 | was so exhausted, it was Juan who took me home. I think I |
| 17 | will have finished this problem by the time I’ll take my time to think |
| 18 | clearly but for now I have to study. Sorry for telling you, this kind of |
| 19 | things but my life is so normal and I don’t have awkward situations very |
| 20 | often. |

Texto 8

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Two years ago, I met a person who had won an awkward. He run |
| 2 | two days continous .He told me that he has run since he was twenty |
| 3 | year old, by the age of sixty he will have run for fourty years. |
| 4 | I had never known a person like him. I just have known people that |
| 5 | do not any achievement. I think he is so ashamed because |
| 6 | he said to me it was me who won between hundreds of people. Since |
| 7 | that day, I have been trying to remember his name but |
| 8 | I couldn’t I though what I need is go to the plece where I |
| 9 | met him. but surprise two years ago I saw him again. I said |
| 10 | where on earth have you been? He told me that he has been |
| 11 | practicing to beat a wold record. I do think now that I have lost |
| 12 | my time in others things without importance. I remember he said |
| 13 | that he was terrifying for the competition because it takes place |
| 14 | in two months so he have to take care of himself and eat |
| 15 | healthy. At the end we took a photo and he told me that |
| 16 | he was exhausted but hilareus because he know that he will win. |

Texto 11

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I live in Maracaibo, on Sabaneta avenue.I |
| 2 | was 7 years old, the 30th of June, I cannot |
| 3 | forget that day because it was my brother´s |
| 4 | birthday that night my family sang the |
| 5 | happy birthday, we had been sharing and |
| 6 | dancing for a long time and then all people |
| 7 | went home.my brothers and me went sleep. |
| 8 | My mom said to us good night and gave a |
| 9 | kiss. Last a few hours at noon at front |
| 10 | of my house a big truck crashed with another |
| 11 | truck it make a big and horrible blast. |
| 12 | I was so scared, my father got out me |
| 13 | bedroom. He leave me at back garden |
| 14 | and then began to pull out all |
| 15 | things, furniture, beds, clothes, chan and |
| 16 | others because my house had been consuming |
| 17 | in flames fire. My mom called to the fire |
| 18 | department of Maracaibo, but they arrived |
| 19 | to late. My house´s garage had been |
| 20 | burned. The trucks were completely incinerate |
| 21 | that was a terrible night my brothers and |
| 22 | me had been crying all time. Thank God |
| 23 | the firefighters arrived at home. They could |
| 24 | I extinguish the flames. I always remember |
| 25 | that moment as if it was yesterday. |

Texto 12

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | One day in the morning, I was ready to go to work, I had |
| 2 | already taken a shower, I had organized my book and notebooks |
| 3 | in my bag but what I didn’t know was that I wold not arrive to work |
| 4 | on time because I did not find my key, I took my time to looking for |
| 5 | it but I did not know “where on the earth it was”, when suddenly |
| 6 | I remember that the day before I was used the bag of my sister |
| 7 | and I had forgotten to take it out and my sister had already |
| 8 | gone to work fortunately, my sister works in a school that near |
| 9 | to my home and I called her, I took seat while I was waiting she send me |
| 10 | it with a person, it was completely umpleasment, them my sister told |
| 11 | me you are so stupid you take out all your things but |
| 12 | the key no. |
| 13 | Well what I learned about this expirence |
| 14 | is that I sould not use things that are no mine if |
| 15 | there is any moment that I have to use another bag |
| 16 | I hope that by the next opportunite, I won’t furjotten |
| 17 | anything. |

Textos del último examen escrito de la asignatura Práctica del Inglés IV sección 11 Semestre I-2014

Texto 1

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I want to be a cultural ambassador because I would like to know |
| 2 | a little more about other cultures, in this case, Australia and |
| 3 | also I want to teach other people about my culture in Venezuela |
| 4 |  |
| 5 | I think a person have to know so much about his/her own |
| 6 | culture to be a cultural ambassador. In my case, I have |
| 7 | practiced traditional dance since I am 7 years old and I |
| 8 | really love doing it in fact I can show part of my culture |
| 9 | through dancing. |
| 10 |  |
| 11 | I’ve always liked learning about other cultures in fact I practiced |
| 12 | Karate until I was 18 so I like Asian cultures too I’m studying |
| 13 | Education major in English, but I want to learn other |
| 14 | languages like French, Portuguese, Japanese and Italian also. I |
| 15 | Have never Traveled anywhere else outside my country, but I |
| 16 | have known people from other countries and that make want to |
| 17 | learn about other cultures ‘countries |
| 18 |  |
| 19 | I want to teach and show how my culture is, so I’m ready |
| 20 | to be a cultural ambassador and like me, make people want |
| 21 | to learn about my country. I hope you to consider my application |

Texto 2

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | Why do you want to be a cultural ambassador? |
| 2 |  |
| 3 | My dream is to be a cultural ambassador because I want |
| 4 | to improve my english and know more about Australia I’ve |
| 5 | studied English since 2010. So, I’m typical student |
| 6 | who want to teach others about my country Venezuela. Such |
| 7 | us typical dishes, traditional music, language etc. |
| 8 |  |
| 9 | I believe in my own skills as professional musician. Recently |
| 10 | I’ve been teaching music in a famous academy. My students |
| 11 | are so intelligent and they love learning to sing and play |
| 12 | different instruments. I’ve never traveled outside Venezuela |
| 13 | but I’ve been meeting with many people from all over the |
| 14 | world. I knew new culture from China, India, Spain |
| 15 | etc. |
| 16 |  |
| 17 | I think this experience has also prepared me to participate |
| 18 | In this program. I decided to be a cultural ambassador because |
| 19 | I’m an ambitious person and I would like to share new |
| 20 | experiences with Australian people and learn their customs |
| 21 |  |
| 22 | I’m so excited to set out in this adventure and be a |
| 23 | responsible cultural ambassador. |

Texto 3

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I would like to be a cultural ambassador to |
| 2 | share to Australian people about Venezuela and also to |
| 3 | learn from them about their beutiful country |
| 4 | and its culture. |
| 5 |  |
| 6 | I consider myself as a good candidate to |
| 7 | be a cultural ambassador because I have the |
| 8 | experience, knowledge and the skills. I speak English, |
| 9 | Spanish and a little bit of German. I practiced |
| 10 | swimming for 8 years,12 hours a week. |
| 11 |  |
| 12 | Im able to make people know and be sure |
| 13 | why Venezuela is a great destination and a |
| 14 | good spot to grow able to talk Venezuelans |
| 15 | identity, geography, history and tradition. I |
| 16 | also know about what identifies Australia as |
| 17 | a country, what can help both countries |
| 18 | in their cultural development process, and |
| 19 | the relation between them |
| 20 |  |
| 21 | A cultural ambassador should have creativity |
| 22 | and be dynamic and able to socialize and |
| 23 | I am sure I have those characteristics, so |
| 24 | hopefully I have the traits you are looking for. |

Texto 4

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I want to be a cultural ambassador because it’s a great |
| 2 | opportunity to make known my culture and the wonders of |
| 3 | my country. I’m also interested in learning more about |
| 4 | Australia. I feel that I’m qualified to participate in |
| 5 | The ACEX program. I love to encourage others to travel |
| 6 | and learn about others culture. |
| 7 |  |
| 8 | I’m knowledgeable about my country and I enjoyed learning |
| 9 | about other countries coustoms. When I was sixteen, |
| 10 | I set out to learn English by participating in a study |
| 11 | abroad program in Canada and it changed my life. Two |
| 12 | years later, when I was studying culinary arts I traveled |
| 13 | around my country to learn how prepare some Venezuelan |
| 14 | typical dishes. Then, I got a bachelor’s degree in |
| 15 | culinary arts. I have spent the last two years working as a |
| 16 | tour guide at Canaima National Park in Venezuela so |
| 17 | I have met many people from all over the world. I |
| 18 | think my experience and my fluency in English qualify |
| 19 | me to participate in this program. Please consider my application. |

Texto 5

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I want to be a cultural ambassador |
| 2 | because I love my country Venezuela and |
| 3 | love my culture, I have been also learning |
| 4 | about other cultures and others languages, I |
| 5 | studied English and I’m learning Portuguese. |
| 6 |  |
| 7 | I have no doubts I will be a good |
| 8 | cultural ambassador because I’m able to |
| 9 | learn new things, I can adapt to any situation |
| 10 | and I’m curious about Australian gastronomy |
| 11 | and customs. |
| 12 |  |
| 13 | I’ve been waiting for this opportunity! |
| 14 | I think only when you’re passionate for |
| 15 | something, you can show others how great |
| 16 | can be that something so, I’m pretty sure |
| 17 | I can show the Australians the great country |
| 18 | I come from. I’m so excited to have |
| 19 | this experience that I know I’ll live just |
| 20 | once in a lifetime. Thank you. |
| Texto 6   |  |  | | --- | --- | | Línea | Texto | | 1 | I want to be a cultural ambassador because | | 2 | I think that it’s important to share our | | 3 | culture and customs to others. I don’t | | 4 | only want to talk about my country I also | | 5 | want to learn about them and teach every | | 6 | single thing that Australia has to offer. | | 7 |  | | 8 | I have considere that I have plenty of experience | | 9 | and knowledge about my country. I practiced | | 10 | Joropo classes for two years. I made a | | 11 | traditional handcraft course for a year. I | | 12 | studied Venezuela history. Since a was a | | 13 | kid, and I travelled all around my country. | | 14 |  | | 15 | I discoved its beauty and fell in love of | | 16 | people who taught me the oldest traditions | | 17 | they have. | | 18 |  | | 19 | I want Australians people to have curiosity | | 20 | about my country and the country they live too. | | |

Texto 7

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I really want to be a cultural ambassador in Australia |
| 2 | because I am interested in teaching more about my country |
| 3 | Venezuela and expecting a beautiful exchange. |
| 4 |  |
| 5 | An excellent cultural ambassador should like all kind |
| 6 | of cultures to learn about them and feeling comfortable |
| 7 | with strange people. I consider that my best skills to |
| 8 | apply for this job is my language skills I started |
| 9 | to learn Arabic four years ago , English three years ago |
| 10 | and of course my mother tongue Spanish. I know that |
| 11 | educatios is very important to be a good and general |
| 12 | person so I have some experience giving English |
| 13 | classes refered to kids, teenagers and adults. The patience |
| 14 | Is a good quality to cultivate if me want to learn another |
| 15 | culture. I guess that I have the pretty enough patience |
| 16 | to do that. |
| 17 |  |
| 18 | This job is very challenging because it is far way it |
| 19 | also gest scary because I am going to be further |
| 20 | of my family. But I am pretty sure that I can take |
| 21 | this amazing job. |

Texto 8

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I would like to be a cultural ambassador because I |
| 2 | want to learn and exchange my knowledge in Australia |
| 3 | So, I’m interested in learning about Australian culture and |
| 4 | teaching others my own culture. I’m sure that I’m ready |
| 5 | that I have the experience related to culture in my |
| 6 | country. Being in the ACEX is going to be an amazing |
| 7 | experience for me. |
| 8 |  |
| 9 | The skills that a cultural ambassador has to have |
| 10 | Incluid complete knowledge about his/her own culture. I’ve been |
| 11 | practicing traditional dancing for 4 years I’ve won |
| 12 | some awards in National competition, and I’d really like |
| 13 | to share, to teach and perform Australian people |
| 14 |  |
| 15 | I’m studying education majoring in English. So I have |
| 16 | the skill to communicate with people in English. |
| 17 |  |
| 18 | I’m ready to set out on this trip. I would like to be |
| 19 | cultural ambassador and exchange the different cultures |
| 20 | have in my country. |

Texto 9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Línea | | Texto | |
| 1 | | I am interested to be a cultural ambassador | |
| 2 | | because I have a special interesting to participate | |
| 3 | | in the ACEX program due to this activity give me | |
| 4 | | the opportunity to work while I can improve my English | |
| 5 | | and to live a great life experience. Also I want | |
| 6 | | To know about culture and customs of others countries. | |
| 7 | | And I am sure that my background and experience | |
| 8 | | have prepared me to enter this cultural program. | |
| 9 | |  | |
| 10 | | As good ambassador I should be able to teach | |
| 11 | | all over the culture of my country but also I should | |
| 12 | | learn about others countries. For example, reading | |
| 13 | | is one of my favorite hobbies. I have practice | |
| 14 | | it for many years and through this custom I | |
| 15 | | have known a lot of people and their traditions | |
| 16 | | besides, I love cooking and I like learning to | |
| 17 | | prepare new dishes in my free time in this way | |
| 18 | | I have gotten the experience of the typical foods of | |
| 19 | | others countries or regions. | |
| 20 | |  | |
| 21 | | I have always liked learning all. I am an English | |
| 22 | | student and I also speak Spanish very good because | |
| 23 | | that is my mother tongue. I have never travelled around | |
| 24 | | outside Venezuela, but I have read many books | |
| 25 | | about the world. I believe this knowledge has | |
|  | 26 | prepare me to participate in this program. |  |
|  | 27 |  |  |
|  | 28 | I am ready to lived this great experience as |  |
|  | 29 | a cultural ambassador in Australia. I think |  |
|  | 30 | it is exciting to travel to other countries and |  |
|  | 31 | to know all over the world. I hope you accept |  |
|  | 32 | my participation in this program. |  |

Texto 10

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I am interested to be a cultural ambassador |
| 2 | because I think it could be a great experience |
| 3 | to learn more about others countries. |
| 4 |  |
| 5 | Australia it is one of the most beautiful |
| 6 | country, which offers you a lot of things |
| 7 | to do. If you go as a tourist you have |
| 8 | many places to visit, from their beaches |
| 9 | museums, to universities. |
| 10 |  |
| 11 | I think I should learn at least two |
| 12 | languages to be a good ambassador |
| 13 | for example I speak Spanish and I have |
| 14 | been studying English because I consider |
| 15 | that’s the most important quality that I |
| 16 | should have to teach other my traditions |
| 17 | for that reason, I have been preparing |
| 18 | to attend to this kind of program. |

Texto 11

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I want to be a cultural ambassador in Australia because I want |
| 2 | the whole world to know my country. I think we have one of the most |
| 3 | beautiful and interesting contries around the world and I feel prepared |
| 4 | to spread the word about it. |
| 5 |  |
| 6 | It’s obvious, to be a cultural ambassador you need to know a lot |
| 7 | about customs in your country and I do I’m also studying to be |
| 8 | an English teacher so first, my teaching skills would help a lot |
| 9 | to get other people related with what I’m saying and share the |
| 10 | same feelings, why not?. Moreover, knowing English is really |
| 11 | important to be understood around the world, specially there in |
| 12 | Australia. |
| 13 |  |
| 14 | I’ve never been abroad, but I’m really interested in sharing my |
| 15 | culture around the world and also getting in touch with all the |
| 16 | cultures I can. I think it’s important to have this proactive |
| 17 | motivation, so I hope you’ll consider my application and |
| 18 | thanks for your time. |

Texto 12

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I really want to be a cultural ambassador because |
| 2 | I think it will be a very nice experience, I’ll learn more about |
| 3 | customs of Australia and sharing cultures from my country. In my |
| 4 | case, I can share with them two different cultures, as Taiwanese |
| 5 | I can teach Asian food, and as Vezuelan I can teach them some |
| 6 | loves. |
| 7 |  |
| 8 | A good cultural ambassador should be a responsible, sociable |
| 9 | and friendly person also she or he has to know a lot of things about |
| 10 | his or hers country, at least has to speak English, I think I |
| 11 | have all of those conditions. |
| 12 |  |
| 13 | I really love learning different cultures and travelling in different |
| 14 | countries. Actually I have traveled a lot, I went to Taiwan. |
| 15 | Thailand, USA, Costa Rica and France. I’ve always liked |
| 16 | learning languages, I can speak four languages ( Chinese, Taiwan, |
| 17 | Spanish and English) and I’m learning Italian. In the another hand, |
| 18 | I work out very much and I think a cultural ambassador should |
| 19 | be an active person. |
| 20 |  |
| 21 | I’m very interested in being a good cultural ambassador in Australia |
| 22 | I think as human being we have to know more about each other |
| 23 | and share more about ourselves. |

Texto 13

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I want to be a cultural ambassador because I like learning about other cultures. |
| 2 | I think is important to communicate others about our culture and teach them |
| 3 | about our customs and folk and also learn about theirs. |
| 4 |  |
| 5 | I consider that I could be an excellent cultural ambassador because |
| 6 | I know the importance of got information about the own culture and also |
| 7 | I know about my country but I consider that I need to know more. |
| 8 |  |
| 9 | I have been preparing myself learning as many languages as I can, |
| 10 | so that, I will be able to communicate with other people around the world. |
| 11 |  |
| 12 | I’m getting well speaking in English and Portuguese also, I speak |
| 13 | Spanish because it is my mother tongue, I have never travelled out of |
| 14 | Venezuela but I have been always interested learning about other |
| 15 | cultures too. |
| 16 |  |
| 17 | I consider myself as a good candidate for being a cultural |
| 18 | ambassador it is a great chance to share about our national games |
| 19 | and also Venezuela’s nature. My country Venezuela has lots of things |
| 20 | to offer since Venezuelan behavior go to its complete history and |
| 21 | traditions. I hope to learn lots of things about Australia too |
| 22 | and that you consider my application. |

Texto 14

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I´d love to be a cultural ambassador in Australia because that way I´d |
| 2 | practice my English and at the same time I´d teach some Spanish to |
| 3 | Australian people. |
| 4 |  |
| 5 | I love my country, therefore I can share a lot of interesting information |
| 6 | about our culture, traditions, beautiful locations, food, and |
| 7 | history. I’ve been practicing surfing for about three years, an Australia is |
| 8 | known for being a paradise for surfers, so in my free time I’d really like to |
| 9 | go and ride some waves with the local surfers. |
| 10 |  |
| 11 | I’m studying Education major in English, therefore I’ll be very |
| 12 | interested in visiting Australia schools and share some time with the |
| 13 | students, that way I’d be able to learn about their information and I’d apply |
| 14 | some of the techniques I learn there here in my own country. |
| 15 |  |
| 16 | So I can’t way to be a cultural ambassador in Australia, and learn |
| 17 | asmuch as I can about you wonderful country. I hope you select me as |
| 18 | your next ambassador, I’m sure I’ll do a great work. |

Texto 15

|  |  |
| --- | --- |
| Línea | Texto |
| 1 | I´ll wish to be a cultural ambassador because |
| 2 | I would like to promote the magnificent touristic places |
| 3 | Which there are in Venezuela and in this way |
| 4 | I´ll help or contribute to improve the economical, |
| 5 | social, tourist places. I consider that I would |
| 6 | Be an excellent cultural ambassador, because I |
| 7 | know all the famous touristic and important |
| 8 | places that exist in my country due to I |
| 9 | have had the opponuty to travel around the |
| 10 | country and I visited a lot of interesting |
| 11 | places. For that reason I would like to share |
| 12 | this information with different country. Additionaly |
| 13 | I speak some English and In my opinion, |
| 14 | I think it is good because it would be |
| 15 | more esier to comunicate with other people. |